

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta pedagogická

Katedra ruského a francouzského jazyka

**Синонимия и выражение
отрицательных черт**

**Synonymie a vyjádření záporných povahových
vlastností**

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Nikola Gulázsiová

Specializace v pedagogice, obor Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

léta studia (2009 - 2012)

Vedoucí práce: *Mgr. Jiřina Svobodová, CSc.*

Plzeň, 31. březen 2012

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a zdrojů informací.

Plzeň, 31. březen 2012

.....
vlastnoruční podpis

*Touto cestou bych chtěla poděkovat za odborné vedení, cenné rady, připomínky
a trpělivost při vypracování bakalářské práce paní vedoucí,
Mgr. Jiřině Svobodové, CSc.*

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ	
1 СИНОНИМЫ И ИХ ХАРАКТЕРИСТИКА	9
1.1 Возникновение синонимов и их характеристика.....	9
1.1.1 Общая характеристика синонимов.....	11
1.1.2 Определение синонимов	12
1.2 Синонимия и типы синонимов.....	13
1.3 Использование синонимов в речи	17
1.4 Синонимия в художественном тексте.....	18
1.5 Словари синонимов.....	19
1.5.1 Сравнение синонимических словарей	22
1.6 Темперамент и физиогномика – составляющие черты характера.....	25
ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ	
2 СИНОНИМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	28
2.1 Синонимы с положительной и отрицательной коннотацией	28
2.2 Отражение отрицательных черт характера в баснях.....	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
RESUMÉ	57
SUMMARY	58
УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ	59
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА	60
3 СПИСОК ПРИЛОЖЕНИЙ	62
3.1 Синонимический словарь.....	62
3.2 Эмили Дикинсон, Избранные стихотворения.....	69
3.3 С. Д. Довлатов, Чемодан, Куртка Фернана Леже	69
3.4 И. А. Крылов, Полное собрание басен	80

ВВЕДЕНИЕ

Бакалаврская работа **Синонимия и выражение отрицательных черт** посвящается отражению синонимичных отрицательных черт человека в словарях и художественной литературе. Найденные многочисленные примеры свидетельствуют об огромном словарном богатстве русского языка.

При разъяснении таких понятий, как синоним и синонимический ряд мы опираемся на работы русских лингвистов, как напр., М.И.Фоминой, Д.Э.Розенталя, И.Б.Голуба, М.А.Теленковой, В.Д.Черняка и др. Анализ синонимичных лексем проводился с помощью разных словарей: толковых, переводных и синонимических.

Бакалаврская работа состоит из двух глав и приложений. Первая теоретическая часть объясняет понятие синоним и синонимия, коротко рассматривается возникновение синонимов, даётся их характеристика. Опираясь на толкование синонимов в разных словарях, мы пытаемся сравнить данные и подвести к ним итоги. В работе объясняется понятие синонимический ряд, даются примеры. Синонимы подвергаются рассмотрению с двух точек зрения: выявляются лексемы передающие отрицательные характеристики в поведении человека, к ним даются синонимы, которые рассматриваются в речи и в отрывках художественной литературы. Важной и значащей мы считаем часть отведенную работе с синонимическими словарями и сделанным выводам к словарным статьям. В последней части первой главы объясняется значение лексемы и даётся её характеристика по отношению к человеку. Изучение данной темы способствует лучшему пониманию разных черт характера человека, причём мы обращаем внимание особенно на его отрицательные черты. Анализ произведения Анджелы Репосси *«Физиогномика или искусство определения характера человека по чертам его лица»* позволяет выявить многочисленные примеры - характеристики человека с оттенками отрицательной коннотации.

Вторая практическая часть посвящается рассмотрению конкретных примеров в художественном тексте. Сначала мы задались нелегкой целью выбрать подходящие тексты. Мы решили провести анализ рассказов С.Довлатова и басен

И.Крылова. В отмеченных произведениях художественной литературы можно выявить отрицательные черты человека, поэтому мы в работе обращаем внимание именно на отрицательные характеристики людей. С целью показать разные оттенки значения отрицательных коннотаций, выборочно приводим также некоторые примеры положительных черт. Такой прием позволяет нагляднее показать ярко выраженные отрицательные черты характера персонажей в конкретном произведении художественной литературы. Для анализа мы выбрали рассказ «Куртка» Фернана Леже. Анализ лексем проводится на основании выписки из двух – трёх словарей, чтобы установить и определить все оттенки значения рассматриваемой лексемы, а также её использование в языке и речи. Сначала обращаемся к толковым словарям, затем к синонимическим. В работе используются печатные издания словарей, а также некоторые ресурсы интернета.

В приложении даются рассказ и басни, анализ которых проводится в работе. Составной частью приложения является небольшой синонимический словарик, представленный в наглядной таблице. При составлении словаря использовался прежде всего толковый словарь С.И.Ожегова, а также несколько синонимических словарей.

Разработкой данной темы я хочу показать огромное богатство словарного запаса русского языка и выявить некоторые возможности замены одних слов другими – синонимичными. В результате анализа художественного текста, а также выявлением синонимических рядов на основании работы с разными словарями подтверждается наш гипотез об изобилии лексем современного русского языка и почти неограниченных возможностях их использования в речи и языке. Таким образом одновременно опровергаем положение некоторых людей о том, что русский язык прост для изучения и можно заменять одни слова другими.

Основная цель бакалаврской работы - показать важность и необходимость работы с толковыми и синонимическими словарями. Целью работы является показать способность слов выражать в художественном тексте разные оттенки значения, возможность заменять их лексемами с подобным значением, и наоборот, попытаться выявить случаи, когда нельзя использовать лексемы одного

синонимического ряда. При их употреблении в языке необходимо помнить о том, что синонимические лексемы могут отличаться своей семантической, а также эмоциональной и стилистической окраской, поэтому выбор синонимов должен учитывать вышеупомянутые факты и ни в коем случае нельзя просто как угодно заменять одну лексему другой, считая её синонимической.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1 СИНОНИМЫ И ИХ ХАРАКТЕРИСТИКА

1.1 Возникновение синонимов и их характеристика

Появление синонимов связано с непрерывным развитием общества и деятельности людей, развитием мышления и языка. Одной из причин возникновения синонимов является факт, что человек хотел в предметах найти что-то новое. Постепенно человек выявляет новые оттенки в значении слов. Новые оттенки в слове порождают возникновение новых слов. Таким образом появляются слова сходные по значению. В учебном пособии М. И. Фоминой „Современный русский язык“ находим некоторые интересные примеры синонимов. Так, например, уже с давних пор в языке существуют синонимы *мир*, *вселенная* со значением совокупности всего, что существует, всех форм материи. В книжном языке используют с этим же значением лексику *мироздание*. В настоящее время можно ещё выявить в качестве синонимов к вышеприведённым словам лексику *космос*. В результате уточнения данного понятия используют в языке также лексемы микрокосмос и микрокосм, а также макрокосмос и макрокосм. Нам показалась интересной именно последняя лексема *макрокосм*. Раньше она не использовалась в качестве синонима к словам *мир*, *вселенная* и *мироздание*.¹ В настоящее время в словаре Ушакова объясняется, что лексема *макрокосм* возникла от греческого слова *makros* (*makros* – большой и *kosmos* - мир); автором приводятся синонимы *мир* и *вселенная*.

Пути возникновения синонимов разнообразны. Обратим внимание на некоторые особенности, связанные с появлением синонимов, приведём примеры. С возникновением и закреплением синонимов тесно связаны, напр., следующие моменты:

1. Используются разные словообразующие морфемы: *злбный* – *злстный*;
2. В качестве синонимов могут использоваться заимствованные слова. С такими

¹ М. И. Фомина, *Лексика современного русского языка*, Москва, 1973, с. 52

- словами весьма часто встречаемся в речи: *дьявол* – *демон* (лексема *демон* относится к области религии, заимствована русским языком из греческого языка);
3. Слова – синонимы могут отличаться сферой употребления, они используются в разных языковых стилях: *лежать* (*нейтр.*) – *валяться* (*разг.*), ср.: Вчера я чувствовала себя плохо, поэтому я весь день *лежала*. Иногда я очень ленивая, *валяюсь* весь день;
 4. Синонимы могут отличаться эмоциональной оценкой, напр., *разглашать* – *по секрету всему свету* (*разг., шутл., ирон.*). С таким же значением могут использоваться нейтральные глаголы *сообщать* или *объявлять*;
 5. Синонимы используются в профессиональной речи, напр., *водить* – *сидеть за рулём*;²
 6. С появлением синонимов связано понятие полисемии слов. Благодаря разным переносным значениям слова могут вступать в новые синонимические ряды. В выше отмеченном пособии Фоминой объясняется явление полисемии на примере слова география. К этой лексеме можно привести согласно автору разные синонимы, ср.: *география* – *землеведение*, *география* – *расположение*;
 7. В языке художественной литературы можно использовать и такие слова, которые семантически между собой ничем не связаны – «*стараться* - *пройти*» (стараться изо всех сил – пройти далёкий путь).

Индивидуальные синонимы, появляющиеся в художественной литературе, создаются самим авторов. Если же отмеченные лексемы используются вне контекста, тогда они не являются синонимами.

И так мы обратили внимание на некоторые факты, которые порождают появление синонимов в языке. Мы попытались выявить основные положения неотъемлемо связанные с возникновением синонимов в языке. Значение синонимов можно определить с помощью разных словарей. Часто мы обращаемся к толковым словарям, а также и прежде всего к синонимическим словарям. О них будет рассказано немного позже.

² М. И. Фомина, *Лексика современного русского языка*, Москва, 1973, с. 54

1.1.1 Общая характеристика синонимов

Термин *синоним* происходит от греческого *synonymos* и имеет значение одноименный. В языкознании этим термином обозначают слова или выражения, которые близки или совпадают по смыслу, но различны по звучанию и писанию. Чаще всего синонимы выполняют одну и ту же синтаксическую и грамматическую функцию. Среди них выделяются полные³ и частные⁴ синонимы.

Синонимы могут отличаться по степени употребительности, по экспрессивной окрашенности и т.д. Так напр., слова *месяц* и *луна*. Лексема *луна* используется в поэтических текстах и обычно её не слышим в разговорной речи.

Использование синонимов помогает избегать однообразию. Правильное употребление синонимов иногда представляет затруднения особенно для иностранцев. Не всегда нам удаётся подобрать подходящий синоним. Так, напр., синонимами являются слова *глаз* и *око*. Лексема *око* имеет оттенок торжественности и мы встречаемся с ним прежде всего в поэзии. Чехи, начинающие изучать русский язык, часто заменяют эти слова, потому что русское *глаз* в переводе на чешский язык звучит точно как русское *око*.⁵ К ошибочным заменам другого типа у чехов принадлежат омонимы. Можно упомянуть, напр., лексему *хитрый*. В чешском языке *chytrý* используется с другим значением, чем в русском. С чешского на русский переводится слово *chytrý* как умный, а *хитрый* имеет в чешском языке значение *vychytralý, lstivý, mazaný*.

Из вышесказанного можно прийти к заключению, что слово *синоним* восходит к греческому языку. Использование синонимов обогащает текст, а также язык, пополняет словарный запас любого языка. При изучении синонимов и синонимии по нашему мнению важно уделять внимание сравнительному аспекту,

³ Эти синонимы соответствуют по значению другим словам, напр. *языковедение* - *языкознание* - *лингвистика*; *спешать* - *торопиться*; *лукавость* - *лукавство*.

⁴ В этом случае только некоторые значения одной словоформы соответствуют другим, напр. *дорога* - *магистраль*, *хитрый* - *лукавый*.

⁵ Н. И. Шильнова, *Большой словарь синонимов и антонимов русского языка, Синонимы русского языка*, Москва, 2010

т.е. использованию синонимов с учетом иностранного языка, в данном случае – родного чешского языка.

1.1.2 Определение синонимов

При изучении самого понятия **синоним** нам интересным показался сам факт существования разных определений данного термина.

При определении понятия синоним мы воспользовались ресурсами интернета: <http://www.filologia.su/opredeleniya-sinonimov/>. В работе мы отмечаем три определения понятия синоним:

- Синонимы - языковые единицы, обладающие близким содержанием, относительно однотипной сочетаемостью и способностью к взаимозамене.

Одним из основных методов выявления синонимов является метод компонентного анализа семантической структуры лексем, а синонимами являются единицы, имеющие в своем содержании хотя бы минимум необходимых и достаточных сем для идентификации значения качественного или количественного признака. (Постникова, С. В. Синонимы в немецком языке и основные приемы их активизации: учебное пособие для студентов педагогических вузов. Москва, "Высшая школа", 1984, 112 с. /Библиотека преподавателя/), стр.5

- Синонимы - слова, близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся оттенками значения или стилистической окраской, или и тем и другим.

Синонимы, как правило, принадлежат к одной и той же части речи и выступают как взаимозаменяемые элементы высказывания. (Источник: dic.academic.ru)

- Синонимы – это слова одной части речи, которые обозначают одно и то же, но отличаются друг от друга оттенками лексического значения и употреблением в речи. Синонимы в языке образуют группировку слов и словосочетаний,

носящую системный характер.

Синонимами называют:

- слова с равным значением (М. Марузо),
- слова со сходным значением (Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева) ,
- слова, обозначающие одно и тоже понятие или понятия очень близкие (А. П. Евгеньева),
- слова с единым или очень близким предметно-логическим содержанием (К. В. Архангельская) ,
- слова, одинаковые по номинативной отнесённости, но, как правило, различающиеся стилистически (А. А. Реформатский) ,
- слова, способные в том же контексте или в контекстах, близких по смыслу, заменять друг друга (Л. А. Булаховский).

Синонимия немецкого языка. Синонимический ряд и тематическая группа (реферат на gm-n.ru)⁶

Лучшим и самым подходящим я считаю последнее определение термина синоним. Не совсем я соглашаюсь с толкованием терминами остальными отмеченными авторами. Определяя синонимы как слова с разным значением – это недостаточно. Такие слова обычно считают антонимами. Недостаточным считаю также определение понятия синоним авторами Зиндер и Строевой. Можно согласиться с тем, что синонимы - слова со сходным значением, но такое определение является неисчерпывающим и неполным.

1.2 Синонимия и типы синонимов

Синонимией в языке называется совпадение или сходство слов, фразеологических оборотов, морфем, конструкций и т. д. По одному из значений при различии в звучании, а также при сохранении различий в оттенках значений и стилистической характеристике.⁷

⁶ Dostupné z: <http://www.filologia.su/opredeleniya-sinonimov/>

⁷ М. И. Фомина, *Лексика современного русского языка*, Москва, 1973, с. 46

Синонимы всегда принадлежат к одной и той же части речи.

Группа слов, которая состоит из нескольких синонимов, называется **синонимическим рядом**; иногда такую группу также называют гнездом. Такие слова связаны различными видами связей: стилистически, грамматически, этимологически. Мы нашли примеры синонимических рядов и приводим их в практической части. Синонимы выбирались из художественной литературы, с которой мы работали. Нами тоже приводятся соответствующие примеры в чешском языке. Сравнительный аспект нам кажется не только интересным, но также очень важным.

Мы задумывались над вопросом, как вообще составить синонимический ряд. На первом месте обычно стоит нейтральное слово, которое называется доминантой или опорным словом. Другие члены ряда данное слово расширяют и дополняют оценочными значениями. Лучше по нашему мнению данную проблему продемонстрировать на примере: *злой*: *злой*, *плохой*, *недобрый*, *тяжёлый*. Очень важным является использование лексем в предложениях. Мы должны помнить о том, что все вышеприведённые слова использовать лишь в одном предложении. Они отличаются в семантико-стилистическом отношении. Напр.: *злой человек* – *плохая новость* – *тяжёлые времена* и т. д. Мы показали только такие примеры, где членами предложения являются отдельные слова, но членами могут быть и фразеологизмы и также предложно-падежные формы.

И так, мы выяснили, что такое синонимия. Говоря о синонимах, мы должны знать, что такое синонимический ряд и как он возникает в языке. Последнее положение мы считаем очень важным, поэтому к нему ещё вернёмся в практической части настоящей работы, а также ему будет уделяться внимание в приложении бакалаврской работы.

Типы синонимов

В языке принято выделять несколько типов синонимов. Их можно разделить напр., на лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные, фразеологические и т. д. Существование таких синонимов можно показать на примерах: лексические синонимы, напр., *злой* – *плохой*, морфологические – *плохой* – *плохая*, синтаксические – *человек, который был злой* – *злой человек*,

словообразовательные - *убить – убийца*, фразеологические - *сердитый – не в духе* (в плохом настроении).⁸ Синонимия слов носит название лексической синонимии.

Классификацию слов мы проводили двумя способами. При проведении **первой классификации** мы опирались на основные данные, полученные на уроках практических занятий по лексикологии. Такая классификация показалась простой, понятной и наглядной. Приводим её ниже:

1. Языковые синонимы

Языковые синонимы можем без больших проблем заменять и переводить на другой язык. Языковые синонимы бывают четырех типов:

а) абсолютные синонимы – они имеют одинаковое значение, их количество не очень большое и очень часто это бывают заимствованные слова, напр., *красть - воровать*, *языкознание – языковедение - лингвистика*,

б) идеографические с. – употребляем их в случае, если мы хотим выразить, например, разные смысловые оттенки (*красный - алый*), объём значения (*вор - клептоман*), абстрактность или конкретность значения (*убийство – вор*), разную интенсивность действия (*злой - крутой*),

в) экспрессивные с. – они обозначают экспрессивно-стилистическую функцию, в словарях они отмечены пометами бран., ирон. и т.д. (*воплощенный – ходячий /разг., шутл., ирон./*),

г) стилистические с. – они выполняют экспрессивно-стилистическую функцию, в словарях они отмечены пометами разг., спец., обл. (*лукавый – жуликоватый /разг./, лицемерие – татюфизм /книж./*).⁹

2. Речевые синонимы

Речевые синонимы являются контекстуальными. Они обычно не фиксируются словарями русского языка. Мы встречаемся с ними в речи

⁸ А. К. Бирих, В. Н. Мокиенко, Л. И. Степанова, *Словарь фразеологических синонимов русского языка*, Москва, 2009, с. 180

⁹ Svobodová, J., материалы предмета KRF/GLEX, GLEX5, с. 3

или в разных текстах.

Вышеотмеченным видом синонимов мы не будем подробно заниматься, потому что такие лексемы только косвенно связаны с темой работы.

В рамках **второй классификации** выделяются три вида синонимов. К ним можно отнести:

1) Семантические синонимы: Такие слова отличаются оттенками в значении. Например, *большой – огромный, неприятный - грубый*. Отмеченный тип синонимов мы считаем важным для развития и выражения мышления человека, для выражения глубины и точности речи. Они обогащают язык и речь.

2) Стиливые синонимы: Стиливые синонимы отличаются в экспрессивно-эмоциональной окраске. Например, *лицо* (нейтр.) – *морда* (сниж.), *муж* (нейтр.) – *супруг* (офиц.), *рассеянный – рассеянный с улицы Бассейной* (разг., шутл.). Для конкретных речевых ситуаций надо подбирать удобное и подходящее слово с экспрессивной окраской. Русский язык очень богат различными стилистическими окрасками.

3) Семантико-стилистические синонимы: Вкратце можно сказать, что этот тип синонимов представляет собой сочетание первых двух отмеченных видов. Они отличаются оттенками в значении и экспрессивно-эмоциональной окраской. Например, *блуждать* – слово книжное, означающее „идти или ехать без определённого направления, не имея цели, или в поисках кого- или чего-либо“; *кружить* (кружиться) – разговорное, означающее „меняя направление движения, часто попадать на одно и то же место“; *плутать* – обиходно-разговорное, означающее „идти или ехать в поисках верного направления, нужной дороги“; с тем же значением: *путаться* – разговорное, *блудить* – просторечное.¹⁰ Характеризуя фигуру, характер человека используют, напр., прилагательные *стройный – худой – худощавый*. Последние две лексемы можно считать менее вежливыми по отношению к человеку; значение слов показывает на большую интенсивность проявления

¹⁰ Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова, *Современный русский язык*, Москва, 2002, с. 42

признака; *простодушный* – *простоватый* (разг.) – *простодырый* (прост. ирон.) и т.п.¹¹

С таким типом синонимов встречаемся в языке чаще всего.

1.3 Использование синонимов в речи

Как мы уже в начале отметили, синонимы - это слова одного и того же значения или подобного значения. Найти или определить такие слова – синонимы не так уж просто, так как они обычно чем-то отличаются. Наличие разных оттенков значения лексем отражается в конкретном предложении или в речи. Например, слово «*хитрый*» и «*рафинированный*». Нельзя всегда заменять оба указанных слова. Если мы говорим о человеке, тогда их значение на чешский можно перевести как *vychytralý, prohnaný*. Лексема *рафинированный* используется, напр., в сочетании с лексемой «масло» - *рафинированное растительное масло*.

Синонимы делают речь более интересной и яркой. Возможность использовать в речи подобные по значению лексеммы позволяет не повторять одни и те же слова. Например, слово *красивый* можно заменить словом *прекрасный, великолепный*. С усмотрением темы, анализируемой в бакалаврской работе «Синонимия и выражение отрицательных черт», можно привести, напр., слова *вероломный – изменнический – неверный*.

Следующим признаком, отличающим синонимы в речи, является **градация**. Напр.: «*Девушка была неприятная, грубая, вульгарная.*» Вышеприведённый пример наглядно демонстрирует объясняемое понятие «градации», больше мы на нем не будем останавливаться.

¹¹ Н. И. Шильнова, *Большой словарь синонимов и антонимов русского языка*, Москва, 2010, с. 476

1.4 Синонимия в художественном тексте

Объяснение и понимание того, что представляет собой синонимия в художественном тексте, мы считаем особенно важным, так как практическая часть бакалаврской работы посвящается работе с художественным текстом и анализу синонимов.

Особенно в письменной речи правильное использование синонимов является более важным, чем в устном выражении, так как неправильное или неуместное использование синонимов может исказить текст и или может затруднять его понимание.

Исходим из положения, что каждое слово в предложении очень важно. Оно несёт на себе смысловую энергию, которую передаёт другим словам.

Художественный текст характерен функциональными сближениями. Основа этого сближения стоит на семантико-ассоциативных связях.¹²

Что касается эстетики текста, можно утверждать, что синонимы выполняют очень важную роль. Но это не всё. Мы считаем, что важно главную мысль конкретного текста несколько раз объяснить так, чтобы читающий её правильно понимал и с точностью мог выявить суть сказанного. С этой целью автор обычно использует разные синонимы, чтобы данную мысль не выразить и не называть одним и тем же словом или группой слов.

Использование синонимов позволяет ярче передать эмоциональную окраску в художественном тексте. Большой выразительности достигается, напр., если в тексте используется приём **градации**. Можно представить себе такую ситуацию: В школе начала работать новая молодая учительница, и дети решили её немного подразнить. На уроке они работали не очень прилежно, шумели. Добрая учительница сначала спокойно делала замечания типа «Ребята, потише, пожалуйста.» Но это не помогало. Наконец учительница рассердилась и погромче сказала: «Вы меня не слышите? Вы очень *непокорные, цинические, неотёсанные!*» В приведенном конкретном примере предложения кроме слов типичных для литературного языка используются также разговорные слова.

¹² В. Д. Черняк, *Синонимия в русском языке*, Москва, 2010, с. 83

В художественном тексте с синонимией очень часто встречаемся особенно в поэтических текстах, стихах. Особенно в стихотворениях синонимы выполняют очень важную роль. Они могут выполнять эффект напр., бледности, надоедливости выражения, они могут что-то скрывать. Вышеотмеченное можно продемонстрировать, напр., на стихотворении Эмили Дикинсона. Далее приводим лишь часть стихов, полностью с ним можно ознакомиться в приложении бакалаврской работы.

Эмили Дикинсон

„Избранные стихотворения в переводе Анатолия Кудрявицкого“

Успех для тех заманчив,

Кто не пресыщен им.

Нектар скорей оценит тот,

Кто Жаждою томим.¹³

В стихотворении синонимами являются слова *успех* и *нектар*. Указанные лексемы можно считать синонимами только в том случае, если опираться на конкретный текст, в данном случае стихотворение. Вне контекста они являются словами никак не связанными по значению, поэтому их нельзя считать синонимами.

1.5 Словари синонимов

Синонимические словари фиксируют слова близкие по смыслу, но разные по звучанию и написанию. Первые синонимические словари появляются в XVIII веке. Приведём некоторые примеры работ лексикографического характера.

- «Опыт российского сословника»

Он был опубликован в 1783 г. в журнале «Собеседник Любителей Российского Слова». Его автором является Д. И. Фонвизин. В нём приводятся 32 группы синонимов, но они ещё не были расположены по алфавиту.

¹³ Dostupné z: http://lit.lib.ru/k/kudrjawickij_a_i/emilydickinsonselectedpoems.shtml

- **«Опыт словаря русских синонимов»**

Первая часть была напечатана в 1818 г. Автором является П. Ф. Калайдович. Автором приводится 77 групп синонимов.

- **«Словарь русских синонимов и сходные по смыслу выражения»**

Он был опубликован в 1890 г., позже несколько раз переиздавался (последнее издание печатается в 1915 и в 1944 гг.). Автором словаря является Н. Абрамов.

В XX в. стали подобные словари издавать чаще. По нашему мнению в школе можно работать со следующими тремя словарями:

1. **«Учебный словарь синонимов русского литературного языка»**

Авторами словаря являются В. Д. Павлов-Шишкин и П. А. Стефановский. Словарь синонимов был издан в 1930 г.

2. **«Краткий словарь синонимов русского языка».**

Словарь издаётся в 1956 г. , предназначается он для школьной практики. Автором является В. Н. Ключевая. В нём около 1500 слов. В 1961 г. был словарь дополнен и количество слов представляет 3000 лексем. В нём находятся иллюстративный материал, методические указания по работе с ним, алфавитный указатель и указатель синонимических рядов.

3. **«Учебный словарь синонимов русского языка»**

Словарь печатается в 1994 г. Он создан коллективом авторов: В.И.Зимин, Л.П.Алекторова, О.М.Ким, Н.П.Колесников, В.Н.Шанский. Синонимический словарь содержит около 2800 синонимических рядов.

- **«Словарь синонимов русского языка»**

Издаётся в 1968 г. под редакцией Л. А. Чешко. Автором словаря является З.Е.Александрова. В нём находим 9000 синонимических рядов. В отличие от предыдущего словаря в последнем нет иллюстраций. Он даёт объяснение значений содержащихся в нём слов.

- **«Словарь синонимов русского языка»**

Двухтомный словарь был издан в 1970 – 1971 гг. под редакцией А.П.Евгеньевой. Он является первым толковым словарём синонимов. В нём находим иллюстрации и объяснения значения каждого из слов.

- **«Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений»**

Первое издание словаря относится к 1900 году. Мы работали с седьмым изданием с 1999 года. Автором является Н.Абрамов. В нём около 5000 синонимических рядов, больше чем 20 000 синонимов.

- **«Словарь синонимов русского языка практический справочник»**

Словарь издавался в 1989 г. Автором является З.Е.Александрова. В нём около 11 000 синонимических рядов. Мы работали с шестым изданием этого словаря. Первое издание вышло в свет уже в 1968 г.

- **«Словарь фразеологических синонимов русского языка»**

Словарь был подписан в печать в 2009 г. Авторами являются А.К.Бирих, В.Н.Мокиенко и Л.И.Степанова. Словарь включает около 8 000 русских фразеологизмов, которые сгруппированы в 950 синонимических рядах. Ряды отличаются друг от друга оттенками значения.

- **«Большой словарь синонимов и антонимов русского языка»**

Словарь был издан в 2010 г. Составителем этого словаря является Н.И.Шильнога. Словарь включает около 100 000 слов, словосочетаний, фразеологических оборотов и т.д.; содержит лексику как современного языка, так и некоторые устаревшие слова, жаргонизмы и т.д. В нём представлены синонимические ряды, даются антонимические пары.

- **«Slovník českých synonym»**

Словарь был издан в 1996 г. Составителями этого словаря являются Карел Пала и Ян Вшиански. Словарь включает больше чем 20 000 заглавных слов и 40 000 синонимов. У важнейших выражений антонимы. Он содержит лексику современного языка, но и устаревших слов, экспрессивных и т. д.

Выше мы перечислили некоторые важнейшие лексикографические труды, занимающиеся синонимией. Мы обратили внимание также на строение словарной статьи синонимического словаря и привели её пример. Синонимические словари необходимы при работе с текстом, при переводе с русского на чешский и наоборот, с ними работают в школьной аудитории, а также при подготовке к урокам.

На примере мы покажем, как построена словарная статья:

высокомерный, гордый, надменный, важный, спесивый, кичливый, чванный, чванливый, заносчивый, напыщенный; надутый (разг.), *амбициозный* (устар.) / о человеке: *зазнавшийся* / о манерах, тоне и т. п.: *барский, барственный* [Словарь синонимов русского языка. З.Е.Александрова, Москва Русский язык, г. 1989, с. 71]; *высокомерный, гордый, надменный, важный, спесивый, кичливый, чванливый, заносчивый, с гонором, напыщенный, амбициозный, надутый* (разг.), (о человеке) *зазнавшийся* (прост.), (о манерах, тоне) *барский, барственный* [Большой словарь синонимов и антонимов русского языка, Н.И.Шильнова, Москва Дом Славянской книги, г. 2010, с. 116]; *высокомерный* см. *гордый* [Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений, Н. Абрамов, Москва Русские словари, г. 1999, с. 85].

1.5.1 Сравнение синонимических словарей

Мы продолжим предыдущую часть, в которой коротко рассмотрели важнейшие синонимические словари современного русского и чешского языков. Обратим внимание на те словари, с которыми мы часто работали, отметим некоторые преимущества, а также недостатки этих словарей.

При анализе художественного текста мы использовали синонимические и толковые словари. Коротко остановимся у синонимических, так как они наиболее важны в разработке нашей темы. Мы коснемся печатных изданий словарей, а также тех, которые размещены в интернете.

Первым словарём, которому дадим короткую характеристику, является «*Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений*». Автором словаря является Н.Абрамов. За предисловием даётся список сокращений и характеризуется словарный запас данного словаря. Словарь составлен по алфавиту. Словарная статья

составлена так, что сначала приводится основное, стержневое слово (доминанта), затем следует перечень соответствующих синонимов либо ссылка на другое слово. Слова, которые даются рядом с искомым словом, называются синонимическим рядом (см. с. 14). В скобках указывается объясняется смысл, даётся толкование данной лексемы. Напр., у слова *лениться* отмечается *сидеть барином (сложив руки)*. Таким образом как бы даются два словосочетания: сидеть барином и сидеть сложив руки. Я считаю данный словарь удачно составленным, наглядным, в нём часто даются ссылки на другие слова, по объёму он не очень обширный.

Второй словарь, которому мы в нашей работе уделим внимание, называется **«Словарь синонимов русского языка практический справочник»**. Автором словаря является З.Е.Александрова. Словарь в самом начале коротко представляется самим автором, далее объясняется, как пользоваться словарём, приводится список сокращений; словарь составлен по алфавиту. Синонимический ряд начинается с доминанты, за ней следуют остальные слова – синонимы. Словарная статья иногда построена так, что одно слово является доминантой для нескольких синонимических рядов. В таком случае в одной статье отделяются ряды слов цифрами. Напр., *надутый 1. см. высокомерный. 2. см. образумиться 1*. Последняя цифра 1 ссылается на конкретный синонимический ряд. В словаре отмечаются тоже омонимы, они выделяются цифрами, находящимися за стержневым словом и оснащаются пометами (цифрами). Напр., *хоронить I, погребать; предавать земле, провожать в последний путь, отдавать последний долг кому (высок.) хоронить II см. прятать*. Опять как в предыдущем словаре, так и здесь слова в скобках указываются слова, без которых не имеет выражение смысл. Приведём ещё пример из словаря Абрамова. В этом словаре даются пометы, характеризующие стиль и экспрессивно-эмоциональную окраску. Напр., *подонки, отребье, сброд; сволота (груб.-прост.)*. Пометы нам помогают правильно использовать слова, предупреждают от неуместного использования грубых и других сниженных слов. В стержневом слове, а также у синонимичных слов ставится ударение. Так бывает в случае, если слово используется в другом значении. В словаре Абрамова слова даются с ударением. С данным словарём мы работали сравнительно часто.

Лучшим словарём нам показался словарь Н. И. Шильновой **«Большой словарь синонимов и антонимов русского языка»**. В нём сначала объясняется термин синоним, потом коротко излагаются правила пользования словарём, даётся

список использованных в словаре сокращений, объясняются антонимы, а также как пользоваться словарём антонимов. Словарь синонимов и антонимов составлен по алфавиту. Синонимический ряд начинается со стержневого слова или доминанты. В синонимическом ряду вслед за примером коротко толкуется значение данной лексемы (оно отделяется от лексемы-синонима точкой с запятой). Напр., *глупость; отсутствие всякого присутствия (разг., шутл.)*. Автор часто приводит фразеологические обороты – они помещаются за примером – синонимом и отделяются точкой. Напр., *глупость. Бараны мысли с подливом*. Тоже как в предыдущих словарях и здесь даются ссылки на другие слова или синонимические ряды. В конце синонимического ряда отмечаются слова с противоположным значением. Напр., *глупый. Прот. «Умный»*. Положительным можно считать факт, что в стержневом слове всегда поставлено ударение. Как мы отметили выше, данный словарь считаем самым полезным для нашей работы и мы к нему обращались чаще всего. Словарь содержит богатый словарный запас, который излагается наглядно.

Мы работали тоже с интернет-словарями. Лучшим нам показался словарь, размещенный по адресу: *«http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonims/»*. Если мы написали искомое слово, тогда всегда словарь нашёл синонимы в разных словарях. Напр., слово *хитрый*. Словарём, размещенным в интернете даются данные из словаря Абрамова, Тришина, далее есть ссылки на другие словари (толковые, исторические и т. д.). В этом словаре несложно было проверять значение рассматриваемых слов.

Мы работали также с одним чешским синонимическим словарём: *«Slovník českých synonym»*, авторами которого являются Пала и Вшианский. В данном словаре сначала коротко объясняется структура словаря, далее как пользоваться словарём, потом коротко излагается понятие синонимический ряд и т.д. Словарь составлен по алфавиту. Синонимический ряд начинается со стержневого слова (доминанты). Управление глагола всегда отмечается у первого примера, а потом у того, который отличается управлением. Если у одного слова больше синонимических рядов, потом они обозначаются цифрами. Словарная статья сравнительно часто включает слова с противоположным значением. Имеет ли слово какую-то экспрессивно-стилевую характеристику, потом слово оснащается пометой. Напр., *hloupý 4 expr. přihlouplý, přitroublý, zabeďněný, natvrďlý*. Сокращение *expr.* значит *expresívni*. Этот словарь не такой объёмный, как русские синонимические

словари, с которыми мы работали. Материал в нём излагается наглядно.

Из вышеотмеченного можно сделать вывод о том, что у нас в результате анализа разных словарей сложилось четкое представление о том, как работать с такими словарями, а также, насколько они смогут удовлетворить наши требования к ним. Лучший словарь, с которым мы работали, мы считаем *«Большой словарь синонимов и антонимов русского языка»* Шильновой. В нём мы смогли найти большинство слов, к которым мы искали синонимы. Стержневые слова оснащены ударением, даётся лексико-стилистическая характеристика лексемы (указывается стиль языка). Без работы со словарями вряд ли можно представить себе проведение анализа отдельных лексем, а также подбор синонимов. Работа со словарями способствовала расширению нашего словарного запаса и приобретению определенного опыта в работе со словарями. Практическая часть бакалаврской работы заключается именно в работе с разными словарями.

1.6 Темперамент и физиогномика – составляющие черты характера

Первая часть работы была посвящена объяснению основных понятий и теоретических терминов в области синонимии, на примерах объясняется функционирование синонимов в языке и речи. Даётся короткий обзор синонимических словарей. Выборочно описывается строение словарной статьи и обосновывается необходимость работы с толковыми и синонимическими словарями. Сделана попытка сравнить словари с точки зрения возможности их использования при работе над отдельными лексемами в ходе написания настоящей работы. Бакалаврская работа преследует ещё другую цель – практически рассмотреть использование синонимии в языке и речи.

Раньше чем мы перейти к практической части, мы считаем необходимым коротко объяснить, что такое **характер** и как он проявляется. Характер - это черты, которые характеризуют каждую личность и благодаря этому мы отличаемся друг от друга. Когда мы говорим о характере, надо упомянуть **темперамент**.

Темперамент - это совокупность черт человека, которые проявляются тем, как человек выступает, как испытывает разные чувства (любовь, обиду и т. д.). Темперамент составляет основу развития характера. Слово темперамент обозначает умеренность, сдержанность, душевное равновесие.

В настоящей работе рассматриваются отдельные синонимы, обозначающие черты характера человека, а также строение синонимического ряда. Важным и решающим считаем, однако, проявление отрицательных черт характера человека в конкретном контексте. После того, как мы ознакомились с разными теоретическими пособиями, нас заинтересовала книга «Физиогномика или искусство определения характера человека по чертам его лица» Анджела Репосси. В следующей части обратим внимание именно на **физиогномику**.

Сначала надо объяснить, что такое физиогномия. По-другому можно сказать – это наука предсказания судьбы по линиям лица. Она была известна уже в Вавилоне и Древней Греции. Это значит начиная с IV века до нашей эры. Искусством физиогномики занимались, напр., Пифагор, Аристотель и т.д.¹⁴

Принципы физиогномики решил Делла Порте. Он исходил из вполне очевидного факта, что в природе не встречаются волки с душой ягнёнка, а ягнята с душой волка, но волк всегда обладает душой волка, а ягнёнок - душой ягнёнка.¹⁵ По-моему автор в своём суждении опирается на басни Крылова (Волк и ягнёнок). Известно, что ягнёнок благодаря своей ловкости смог обмануть волка.

Ни одно животное не может иметь душу, не соответствующую природе его тела. Выход можно найти в физиогномии! Физиогномические свойства животного определяют его душевные качества. Также и человек может обладать только такой душой или натурой, которой определяются индивидуальными особенностями его физиологии.

Автор работал над законами определённых характеров. Напр., сила = крупные конечности; свирепость = налитыми кровью глазами, резкими движениями, толстой

¹⁴ Анджело Репосс, *Физиогномика или искусство определения характера человека по чертам его лица*, Москва, 2003, с. 5

¹⁵ Анджело Репосс, *Физиогномика или искусство определения характера человека по чертам его лица*, Москва, 2003, с. 22

шеей и безобразной формой головы.¹⁶

Очень интересным является сравнение животных с людьми, напр., с быком. Кроме внешнего характера можно видеть тоже внутренний. Человек, который похож на быка может его тоже напоминать вялостью, ленивостью и грубостью души. Далее, напр., лев. Лев является символом силы, решительности и смелости. Когда лицо вызывает ассоциации с лисицей или кошкой, такой человек обычно отличается хитростью и коварством.

Порте решил разные аналогии, как напр., аналогия с быком, с котом, с ослом и т.д. Любопытным мне показалась аналогия с котом. Сравнивается кот с собакой. Собака предстает как верный друг человека, а кот совсем другой. Он ворует и можно сказать, что он является очень хитрым.

Далее обратим внимание на значение **физиологии**. Если голова большая и круглая, это признак вспыльчивости и жестокости. Небольшой подбородок говорит о тонком уме. Эти диспропорции у людей являются признаком сочетания ума и хитрости и холодности чувств. Важным моментом являются также глаза. Глаза людей, которые напоминают котов своей лживостью и коварством, находятся в постоянном движении или можно сказать, что бегают и их выражение всегда отличается дерзостью. У кота красивый, немножко сплюснутый нос. Это признак утонченности чувств и остроты ума. Подбородок символизирует благородство чувств.

В начале мы говорили о голове. Интересна тоже её поза. В позе головы можно усмотреть постоянное внимание, что является также важной чертой характера человека. Далее брови, которые могут свидетельствовать о грубости, неистовстве и животной натуре их обладателя. Говорят, что глаза являются зеркалом души. Они мягкие и изящные или резкие и грубые. Тот, у кого преобладает хитрость, коварство и душевный холод, обычно не проявляет любовь или интеллект.

Данная книга меня заинтересовала, потому что в практической части мы займемся анализом басни И.Крылова. На примере животных, выступающих в басне, можно продемонстрировать типичные черты человеческого характера. Такой подход способствует разъяснению «Синонимии и выражению отрицательных черт».

¹⁶ Анджело Репосс, *Физиогномика или искусство определения характера человека по чертам его лица*, Москва, 2003, с. 24

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

2 СИНОНИМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА И АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Как мы уже выше упомянули, синонимов в языке и речи действительно очень много, но не все можно использовать любым образом. В первой практической части работы мы продемонстрируем данную проблематику на конкретных примерах. Мы работали с художественными текстами, в результате анализа которых можно выявить отрицательные черты характера человека. Полностью тексты даются в приложении. Анализ проводился так, что мы сначала выписывали предложение произведения и анализировали его. К отдельным лексемам приводим также их перевод, ударение, даётся их объяснение, подходящие примеры, но прежде всего к лексеме приводятся соответствующие синонимы. Сначала отмечаются синонимы тесно связанные с рассматриваемым текстом, затем приводятся синонимы, употребляемые, напр., в разговорной речи и т.д., или с которыми встречаемся в других случаях в речи и языке. Удобные слова в наш текст будут отмечены курсивом. Эти слова мы всегда контролировали в толковых словарях. Благодаря ссылкам, которые мы писали у объяснений можно хорошо видеть, с которыми словарями мы работали больше. Слова мы всегда анализировали в больше словарях.

2.1 Синонимы с положительной и отрицательной коннотацией

Первый текст, к которому мы обратились, называется „Куртка Фернана Леже“. Он входит в сборник рассказов „Чемодан“, автором которого является С.Д.Довлатов. У нескольких слов переведем примеры и на чешском языке, чтобы сравнить с русским. В этом произведении можно без проблем выявить прилагательные, с помощью которых можно дать положительную

или отрицательную характеристику черт человека. Отец Андриюши Черкасова, Николай Черкасов, в рассказе выступает как человек образованный, умный и выдающийся писатель, а наоборот отец Довлатова изображен как человек неодаренный, бедный, необразованный. Такое же сравнение черт характера, т.е. положительные и отрицательные, можно выявить также в характеристике и речи матерей и самих главных героев, Андриюши и Довлатова. Приведём примеры:

- **Черкасова знала вся страна как артиста, депутата и борца за мир. Моего отца знали только соседи как человека *пьющего и нервного*.**

Отрицательные черты характера:

➤ **пьющий** = pijan

объяснение, пример:

Пьющий, пьющая, пьющее.

Человек, которому нравится пить алкоголь. Он алкоголик. *В клубе было много пьющих.*

синонимы: пьяница, алкоголик, пьянчуга (иск.)

чешские синонимы: opilec, alkoholik, piják, expr. ochlasta, ožralec¹⁷

Опираясь на результаты анализа примеров нескольких толковых словарей, можно сделать вывод о том, что лексема *пьющий* обозначает человека, который пьёт или злоупотребляет спиртными напитками. Других значений нами выявлено. В синонимический ряд как в русском, так и в чешском языке входят слова литературные (*пьяница, алкоголик; alkoholik, opilec*), слова разговорные (*piják*), сниженные и экспрессивно окрашенные (*пьянчуга, ochlasta, ožralec, ožrala..*).

➤ **нервный** = nervní, neklidný

объяснение, пример:

Нервный, нервная, нервное; нервен, нервна, нервно.

Человек, который часто нервничает.

Слово **нервный** можно использовать не только тогда, когда говорят о человеке. Ср.

¹⁷ Pala K., Všianský J., *Slovník českých synonym*, Praha, r. 1996, s. 217

далее: *нервный центр, совокупность нервных клеток (нейронов)*, необходимая для регуляции деятельности других нервных центров или исполнительных органов. Простейший нервный центр состоит из нескольких нейронов, образующих узел (ганглий). У высших животных и человека нервный центр включает тысячи и даже миллионы нейронов. Большинство функций организма обеспечивается рядом нервных центров, расположенных на различных уровнях центральной нервной системы (напр., нервный центр зрительной системы находится в промежуточном, среднем мозге и в коре больших полушарий).¹⁸

синонимы: *сердитый, перевозный, беспокойный, беспокойный*

синонимы в чешском языке: *citlivý, senzitivní; kniž. pevný, energický*¹⁹

Проанализировав значение лексемы *нервный*, можем утверждать, что она имеет широкое употребление в области биологии и химии. Далее *нервный* используют, когда говорят о поведении человека, о его психическом настрое и т.д. Если сравнить употребление данной лексемы с такой же в чешском языке, то в первом значении «нервный центр» слово в чешском языке не употребляется. Ему соответствует сочетание «*nervové centrum*». Итак лексему *нервный* с полисемичным значением можно характеризовать как лексему с более широким полем семантического значения, чем в чешском языке.

В рассказе появляются эпитеты, характеризующие жён главных героев, можно найти сравнения, уточняющие то, что у кого имеется и чего не хватает. Всему этому однако в работе не будем уделять подробное внимание. Мы сосредоточимся только на приведение конкретных примеров проявления характера героев рассказа.

¹⁸ Большой толковый словарь, dostupné z: http://slovo.yaxy.ru/big_dic/15.html

¹⁹ Pala K., Všianský J., *Slovník českých synonym*, Praha, r. 1996, s. 170

Пример:

- **Андрюша, насколько я помню, был смелее²⁰, вспыльчивее, резче. Я был немного сильнее физически и, кажется, чуточку разумнее.**

Положительные черты характера:

➤ **сильный** (физически) = (fyzicky) silnější

объяснение, пример:

Сильный, сильная, сильное; силен (силён простореч.), сильна, сильно (сильно простореч.).

1. Человек или животное, которое имеет большую физическую силу. *Сильная собака.*
2. Обладающий достаточной или значительной двигательной силой. *Сильная машина.*²¹

синонимы: *здоровый, крепкий, здоровенный, матёрый* .

➤ **разумный** = rozumný

объяснение, пример:

Префикс раз + корень **умный**.

Умный, умная, умное; умён, умна, умно и (реже) умно.

1. Обладающий умом, весьма толковый. *Наш новый преподаватель выглядит как разумный человек.*
2. Порождённый умом, основанный на уме, разумный.²²

Мы можем использовать слово *умный* не только говоря о человеке, но и в переносном значении:

3. Книги, которые имеют глубокое содержание. *Умные книги.*
4. Говорим ли о руках мастера. *Умные руки.*²³

²⁰ Мы попытались определить значение данного слова в контексте. Быть смелым человеком, это не отрицательная характеристика, но с другой стороны в случае Андрюши нельзя утверждать, что это положительная характеристика. Нам думается, что если он (Андрей) является вспыльчивым и резким, тогда он чересчур смелый. Лексему можно воспринимать с оттенком значения дерзкий, поэтому мы её отнесли к отрицательным чертам характера человека.

²¹ Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 730

²² Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 866

²³ Dostupné z: http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_s_q.txt

синонимы: *благоразумный, рассудительный, мудрый, здравомыслящий, рациональный, здравый, осмысленный*

В здоровом уме и твердой памяти.²⁴

синонимы в чешском языке: chytrý; rozumový, racionální; přijatelný (návrh)²⁵

Лексему *умный* используют по отношению к человеку, а также ко книгам и т.д. В чешском языке находим некоторые соответствия, но не говорим так о руках мастера. В таком случае обычно говорят *dovedné, šikovné ruce*. С другой стороны чешской лексеме *rozumný* в словосочетании *rozumný projekt* соответствует перевод *приемлемый проект* и т.п. Употребление рассматриваемой лексемы зачастую зависит от контекста.

Отрицательные черты характера (с усмотрением контекста):

➤ **смелый** = odvážný, smělý, statečný

объяснение, пример:

Смелый, смелая, смелое; смел, смела, смело.

1. Отважный, решительный человек, который не боится трудностей и опасностей. *Смелый человек.*

2. Вызывающий, дерзкий, выходящий за границы того, что принято. *Слишком смелый туалет.*²⁶

синонимы: *отважный, неустрашимый, развязный, самонадеянный, самоуверенный, мужественный, решительный, предприимчивый, энергичный; смельчак*

Рискованный шаг.²⁷

Анализ слова *смелый* оказался несколько сложным. Сначала и без всяких сомнений мы готовы были лексему отнести к словам с положительной коннотацией, но после прочтения целого рассказа мы пришли к заключению, что у Андрюши данную черту характера нельзя считать положительной, поэтому мы её отнесли к отрицательным характеристикам.

²⁴ Н. Абрамов, *Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений*, Москва, г. 1999, с. 354

²⁵ Pala K., Všíanský J., *Slovník českých synonym*, Praha, г. 1996, s. 292

²⁶ Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 749

²⁷ Н. И. Шильнова, *Большой словарь синонимов и антонимов русского языка*, Москва, г. 2010, с. 548

➤ **вспыльчивый** = vznětlivý, popudivý

объяснение, пример:

Вспыльчивый, вспыльчивая, вспыльчивое; вспыльчив, вспыльчива, вспыльчиво.

Склонный к горячности. Такой человек очень часто сердится. *Вспыльчивый водитель. Вспыльчивый характер.*²⁸

синонимы: *несдержанный, гневливый, запальчивый, раздражительный, горячий, неуравновешенный, пылкий; горячая голова*

На основании контекста мы определили главное и единое значение лексемы *вспыльчивый*. Так называют человека, который часто сердится. О таком значении свидетельствуют все вышеприведённые примеры.

➤ **резкий** = ostrý, prudký

объяснение, пример:

Резкий, резкая, резкое; резок, резка, резко.

1. В этом случае слово резкий значит дерзкий, высказанный с обидной прямоотой. *Резкий ответ. Во время урока был Антон опять неприятный и резкий.*

С этим словом встречаемся тоже в таких ситуациях:

2. Действующий, проявляющийся с большой силой, остротой, пронизывающий. *Резкая боль.*

3. перен. Внезапный и очень значительный. *Резкое повышение цен.*

4. Слишком яркий, чересчур сильный, напряжённый, неприятно действующий на органы чувств. *Резкие краски.*

5. Отчетливый, грубо очерченный, не расплывчатый. *Резкие тени.*²⁹

синонимы: *грубый, вспыльчивый, сердитый, пылкий, бурный*

синонимы в чешском языке: špičatý, zahrocený, hrotivý; drsný, hrubý; rychlý, prudký, rázný, spěšný, řízný; pronikavý, bystrý; kořeněný, pikantní, silný, štiplavý, palčivý; pronikavý, řezavý, třeskutý, sžíravý; prudký, mocný, bouřlivý, intenzivní; přísný, energický, příkrý, strohý, briskní; výrazný, jasný, zřetelný, přesný, určitý³⁰

²⁸ Dostupné z: http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_a_d.txt

²⁹ Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 684

³⁰ Pala K., Všíanský J., *Slovník českých synonym*, Praha, г. 1996, s. 204

Лексема *резкий* имеет широкое употребление. Новой для нас является её использование по отношению к человеку. Более известны, вероятно, слова, выявленные нами в качестве синонимов. В русском и чешском языках употребление лексемы в основном соответствует и является полисемичным. Кроме того, опираясь на данные словарей, можно прийти к заключению, что в чешском языке значение прилагательного *резкий* ещё шире, так как оно употребляется, если говорят о еде или о каком-то блюде.

Пример:

- Андрей был *инфантилен, рассеян, полон дружелюбия*. Я уже тогда был *злым и внимательным к человеческим слабостям*.

Положительные черты:

➤ **дружелюбный** = přátelský

объяснение, пример:

Дружелюбие, дружелюбия, мн. нет.

Проявить дружелюбие.

Дружелюбный, дружелюбная, дружелюбное; дружелюбен, дружелюбна, дружелюбно. Дружески относящийся к кому-л. Этот человек доброжелательный.

*Дружелюбное отношение. Дружелюбный человек.*³¹

синонимы: дружеский, дружественный, благожелательный, доброжелательный

Отрицательные черты характера:

➤ **инфантильный** = infantilní, dětinský

объяснение, пример:

Инфантильный, инфантильная, инфантильное; инфантилен, инфантильна, инфантильно.

1. Инфантилизм, это незрелость в развитии. Мы говорим о детски недоразвитом человеке. *В психиатрической больнице очень часто помогают инфантильным людям.*

³¹ Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 156

2. Сходный с манерами, поведением, мировосприятием ребёнка (книжн.).³²

синонимы: *детский, недоразвитый, ребячливый* (разг.)³³

➤ **рассеянный** = roztržitý, nepozorný

объяснение, пример:

Рассеянный, рассеянная, рассеянное; рассеян, рассеяна, рассеяно.

Не умеющий сосредоточиться, невнимательный и несобранный. *Рассеянный человек.*

Рассеянный взгляд. Рассеянно (нареч.) *отвечать*.³⁴

синонимы: *невнимательный, отсутствующий* (о взгляде, выражении), *невидящий* (о взгляде)³⁵

➤ **злой** = zlý

объяснение, пример:

Злой, злая, злое; зол, зла, зло; злее; злейший.

1. Закрывающий в себе зло. *Злой умысел, злой рок* (несчастливая судьба).

2. Полный злобы, злости. *Злой мальчик. Злейший враг. Злой взгляд. Зло* (нареч.) *подшутить*.

3. перен. Причиняющий сильную неприятность, боль, жжение; сильный, крайний по степени своего проявления (разг.). *Злая тоска. Злой мороз. Злая горчица* (очень острая).

4. кратк. ф., на кого-что. Сердит, исполнен злобы. *Зол на всех*.

5. на что и до чего. Делаящий что-н. увлеченно, с азартом (прост.). *Зол на работу или до работы*.³⁶

синонимы: *злобный, сердитый, злопамятный, злоречивый, злокозненный, злющий, лихой, лютый, мстительный, жёлчный, раздражительный, ехидный, ядовитый, язвительный, злорадный, колкий, едкий, яркий;*

*злюка, ведьма, бесовка, гарпия, зверь, змея, мегера, фурия*³⁷

В чешском языке слово *злой* всегда употребляется в значении „zlý“. Для слова

³² Dostupné z: http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_e_1.txt

³³ З. Е. Александрова, *Словарь синонимов русского языка*, Москва, г. 1989, с. 141

³⁴ Dostupné z: http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_p_r.txt

³⁵ З. Е. Александрова, *Словарь синонимов русского языка*, Москва, г. 1989, с. 377

³⁶ Dostupné z: http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_e_1.txt

³⁷ Н. И. Шильнова, *Большой словарь синонимов и антонимов русского языка*, Москва, г. 2010, с. 198

типична ярко выраженная отрицательная коннотация. Лексема используется чаще всего по отношению к человеку. К прилагательному злой в русском языке нами выявлено большое количество синонимов.

Рассмотрим контекст со словом *хороший*:

- В школьные годы у каждого из нас появились друзья. Причем, у каждого - свои. Среди моих преобладали юноши *криминального* типа. Андрей тянулся к мальчикам из *хороших* семей.

Значит, что-то есть в марксистско-ленинском учении. Наверное, живут в человеке социальные инстинкты. Всю сознательную жизнь меня инстинктивно тянуло к *ущербным* людям - *беднякам, хулиганам, начинающим поэтам*. Тысячу раз я заводил приличную компанию, и все неудачно. Только в обществе *дикарей, шизофреников и подонков* я чувствовал себя уверенно.

Положительные черты характера:

➤ хороший

объяснение, пример:

Хороший, хорошая, хорошее; хорош, хороша, хорошо.

1. Человек, группа людей или что-л., которые обладают хорошими чертами. *Хороший человек. Хороший писатель. Хорошая книга.*
2. Употребление во смысле ироническом. Мы используем только краткую форму. *Хорош бы ты был, если бы согласился.*³⁸
3. Говорим ли о дружеских отношениях. *Дружиться с этим человеком не очень хорошее.*
4. Прекрасны по внешности. Мы используем только краткую форму. *Молодой мужчина в костюме был хорош.*

синонимы: *добрый, добросовестный, доброкачественный, годный, пригодный, благообразный, благоустроенный, безупречный, удовлетворительный, достохвальный, похвальный, прекрасный, путный, славный, утешительный*³⁹;

³⁸ Dostupné z: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1082754>

³⁹ Dostupné z: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/193196/

неплохо, недурно, порядочно, отменно, отлично, качественно, как следует, как нельзя лучше, на хорошем уровне, на славу, славно, первоклассно, о'кей (разг.), подходяще, знатно, важно, дорого, на все сто, законно, классно, окейно, распрекрасно (прост., нар-поэт), изрядно (устар.), недурственно (устар., разг., шутил.)⁴⁰

Лексема *хороший* весьма часто используется в краткой форме, когда подчёркивают типичную черту характера человека. В характеристике, передаваемой словом *хороший* может ощущаться также оттенок иронии. С помощью данной лексемы характеризуют также внешность человека. С такими же значениями в основном употребляется наречие хорошо и его синонимы.

Отрицательные черты:

➤ **криминальный** = kriminální

объяснение, пример: Криминальный, криминальная, криминальное; криминален, криминальна (книжн.).

1. Уголовный, относящийся к преступлениям. *Криминальное дело.*
2. То же, что преступный. *Криминальная полиция. Криминальные группировки. Криминальные структуры. Криминальные случаи.*⁴¹

синонимы: преступный, уголовный, криминалистический, мафиозный, подсудный⁴²

➤ **ущербный** = vadný (charakter)

объяснение, пример:

Ущербный, ущербная, ущербное; ущербен, ущербна, ущербно.

1. Имеющий недостатки. *Ущербный талант. Ущербная психика. Ущербный человек.*
2. Говорим ли о луне: *Находящийся на ущербе.*⁴³

синонимы: плохой, неполноценный; (аппарат, материал) бракованный, дефектный

⁴⁰ Н. И. Шильнова, *Большой словарь синонимов и антонимов русского языка*, Москва, г. 2010, с. 641

⁴¹ Dostupné z: http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_e_1.txt

⁴² Dostupné z: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/67270/

⁴³ Dostupné z: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/kuznetsov/67532/>

➤ **бедный** = chudý

объяснение, пример:

Слово *бедняк* имеет оттенок жалости и сочувствия. Сложно было опять определить, можно ли данное слово отнести к рассматриваемой нами теме. Говорим ли об ущербных людях, тогда подобную характеристику нельзя ни в коем случае считать положительной. В связи с отмеченным лексему *бедняк* относим к отрицательным чертам характера.

Мы специально использовали форму имени прилагательного, потому что именно при использовании этой формы можно лучше показать, в каких разных оттенках значений используется лексема.

Бедный, бедная, бедное; беден, бедна, бедно.

1. Мы можем говорить о человеке или о чем-л., что обладает очень скудным достатком. *Бедный человек. Бедная деревня.*
2. Однообразный. *Бедная фантазия. Бедное решение.*
3. чем. Имеющий недостаток в чем-н. *Блюдо, бедное витаминами.*
4. Скромный, простой. *Бедный обряд. Бедное платье.*
5. Несчастный, возбуждающий жалость, сострадание. *Бедная бабушка.*⁴⁴

синонимы: *небогатый, нищий, нищенский, неимущий, оборванец, голытьба (собир.), беднота (собир.), голь перекатная (собир.)*⁴⁵

➤ **хулиган** = chuligán

объяснение, пример: Хулиган, хулигана, м. *Тот, занимается хулиганством. Неисправимый хулиган.*⁴⁶

синонимы: *озорник, безобразник, архаровец (разг.), хулиганьё (разг.), шпана (прост.)*⁴⁷

Слово хулиган является литературным. В контексте можно было его заменить синонимичным хулиганьё. Поскольку последнее является разговорным, меняем таким образом стилистическую окраску текста.

⁴⁴ Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 33

⁴⁵ Н. И. Шильнова, *Большой словарь синонимов и антонимов русского языка*, Москва, г. 2010, с. 24

⁴⁶ Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 911

⁴⁷ Н. И. Шильнова, *Большой словарь синонимов и антонимов русского языка*, Москва, г. 2010, с. 644

➤ **дикарь** = mrzout

объяснение, пример:

дикарь, дикаря, м.

1. Очень застенчивый, непривыкший к обществу человек (разг.).
2. Человек принадлежащий к племени, живущему в первобытном состоянии (преимущ. о туземцах неевропейских стран). В мире ещё встречаются дикари. Грубый, некультурный человек, варвар.⁴⁸

синонимы: вандал, нелюдим, азиат, варвар, необразованный, неотёсанный, нецивилизованный, людоед, антропофаг⁴⁹

Употребляя слово *дикарь*, мы должны учитывать разные оттенки лексемы, выявляемые в конкретном контексте. Если мы говорим о человеке, которого можно характеризовать как застенчивого, потом слово *дикарь* положено считать разговорным. В литературном языке лексема используется в значении *варвар*.

➤ **шизофреник** = schizofrenik

объяснение, пример:

Шизофреник, шизофреника, м. (мед.). *Человек страдающий большой шизофренией.*⁵⁰

синонимы: *шизоид, душевнобольной, неадекват*

➤ **подонок** = darebák, ničeta

объяснение, пример:

Подонок, -нка, м. (разг. пренебр.).

Низкий человек, который вызывает презрение. *Павел был всегда подонок.*⁵¹

синонимы: *негодяй, сволочь, мерзавец, шалун*

⁴⁸ Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 138

⁴⁹ Н. И. Шильнова, *Большой словарь синонимов и антонимов русского языка*, Москва, г. 2010, с. 146

⁵⁰ Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 937

⁵¹ Dostupné z: http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_p_r.txt

Пример:

- **Помню, я читал насчёт взаимной тяги антиподов. По-моему, есть в этой теории что-то сомнительное. Или, как минимум, спорное. Например, Даша с Андреем были похожи. Оба рослые, красивые, доброжелательные и практичные. Оба больше всего ценили спокойствие и порядок. Оба жили со вкусом и без проблем.**

Да и мы с Леной были похожи. Оба - *хронические неудачники*. Оба – в разладе с действительностью. Даже на Западе умудряемся жить вопреки существующим правилам...

Больше мы не будем уделять внимание объяснению **положительных черт** характера. На нескольких примерах мы хотели показать, что русский язык располагает также большим количеством лексем с положительной коннотацией. При использовании лексем с противоположным значением особенно в художественном тексте однако коннотация (отрицательная, положительная) выражается намного ярче.

Отрицательные черты характера:

- **неудачник** = smolař

объяснение, пример:

Неудачник, -а, м. Человек, которому никогда не везёт⁵²

синонимы: *несчастливец*; везёт как утопленнику (разг., шутл.)⁵³

Пример:

- **Его окружали веселые, умные, добродушные физики. Меня - *сумасшедшие, грязные, претенциозные* лирики.**

- **сумасшедший** = bláznivý, pomatený

объяснение, пример: Сумасшедший, сумасшедшая, сумасшедшее.

1. Человек, который сошёл с ума. Психически больной человек. *Сумасшедший*

⁵² Dostupné z: http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_m_o.txt

⁵³ Н. И. Шильнова, *Большой словарь синонимов и антонимов русского языка*, Москва, г. 2010, с. 309

человек.

2. Тоже в знач. сущ. *Хохотаться как сумасшедший*.

3. Предназначенный для содержания умалишенных. *Сумасшедший дом*.

4. перен. Крайний, исключительный (по величине, степени и т. д., разг.). *Сумасшедшая храбрость*.⁵⁴

синонимы: *безумный, помешанный, рехнувшийся, умалишённый, душевнобольной, маньяк*. Сумасшедший дом, дом умалишенных. На него находит. Он не в своём уме.⁵⁵

Можно утверждать, что ещё до изучения значений данной лексемы, мы знали первые три отмеченные значения слова *сумасшедший*. Интересным можно считать факт, что если слово использовать в переносном значении с оттенком некоторого исключения, выделения по сравнению с привычным поведением человека, тогда оно приобретает другой оттенок, может вызывать снисходительность или даже положительные эмоции.

➤ **грязный** = nečestný

объяснение, пример:

Грязный, грязная, грязное; грязен, грязна, грязно, грязны и грязны.

1. перен. Человек без нравственности, аморальный человек. *Грязная личность. Грязный анекдот. Грязно* (нареч.) *говорить о политиках. Грязная игра* (недостойные интриги). *Грязная война* (агрессивная и позорная).

2. Серовато-мутный. *Грязный цвет. Грязные тона*.

3. Предназначенный для нечистот. *Грязное ведро*.

4. Покрытый грязью, запачканный, нечистый. *Грязное место. Грязная футболка. Грязная одежда. Грязно* (нареч.) *писать. На улице грязно* (в знач. сказ.).⁵⁶

синонимы: *неопрятный, грязнуха, неряха, чумичка, мутный; сальный, чумазый, чёрный; черновой*.⁵⁷

⁵⁴ Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 804F

⁵⁵ Н. Абрамов, *Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений*, Москва, г. 1999, с. 405

⁵⁶ Dostupné z: http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_a_d.txt

⁵⁷ Н. Абрамов, *Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений*, Москва, г. 1999, с. 101

Благодаря анализу слова **грязный** мы узнали, что лексема обладает весьма большим количеством разных оттенков значения. Для анализа нами выбранного текста важно именно первое отмеченное значение, относящееся к грязному человеку. Лексема используется в тексте в переносном значении, т.е. она не обозначает какого-то человека в грязной одежде, а человека нечестного, подлого.

➤ **претенциозный** = náročný

объяснение, пример:

Претенциозный, претенциозная, претенциозное; претенциозен, претенциозна (книжн.).

1. В этом смысле мы видим иронию, с которой произведение написано. *Претенциозный человек.*
2. С претензиями. *Претенциозное обращение.*
3. Напр., что касается одежды. Она оригинальная. *Претенциозно* (нареч.) *одеваться.*⁵⁸

синонимы: *требовательный, нескромный*; гордый, вычурный

При проведении анализа лексемы **претенциозный**, словарь Абрамова ссылается на слово **гордый**, а словари Александровой и Шильновой на слово **вычурный**. Знакомясь со значениями, а также синонимами приведенного прилагательного, мы его сравнивали с соответствующими лексемами в чешском языке. Любопытным можно считать факт, что в чешских словарях не находим ссылок на подобные слова.

Пример:

- Мама изредка навещала вдову. Часами говорила с ней по телефону. Та жаловалась на сына. Говорила, что он *невнимательный* и *эгоистичный*.

➤ **невнимательный** = nepozorný

объяснение и пример:

Невнимательный, невнимательная, невнимательное; невнимателен, невнимательна,

⁵⁸ Dostupné z: http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_p_r.txt

невнимательно, невнимательны.

Человек, который не имеет достаток внимания. *На уроке сидела невнимательно.*

синонимы: *рассеянный, небрежный*⁵⁹

➤ **эгоистичный** = egoistický, sobecký

объяснение, пример:

Эгоистичная, эгоистичное; эгоистичен, эгоистична, эгоистично.

Эгоист, это человек, который любит себя. *Эгоистическое поведение.*

синонимы: *себялюбивый, эгоцентрический*

После проведения анализа отдельных синонимичных лексем мы пришли к заключению, что нельзя синонимы использовать без каких-либо ограничений. Всегда надо учитывать эмоциональную нагрузку, стилевую характеристику слова, его уместность в данном контексте и т.п. Необходимо тщательно подбирать подходящее слово. Лексемы могут употребляться также в переносном смысле. Так, напр., прилагательное *грязный* может употребляться в прямом значении, т.е. испачканный. Если говорят о грязном человеке, то не всегда имеют ввиду его грязную одежду, а скорее его грязную душу, т.е. может идти речь о нечестном человеке. В практической части бакалаврской работы приводим больше таких слов, обладающих возможностью употреблять их в переносном смысле. К некоторым лексемам приводим также синонимы в чешском языке. На данных примерах можно успешно продемонстрировать их употребление в речи и языке. Сравнение лексем с соответствующими лексемами-синонимами в близком родственном славянском языке, по нашему мнению, является также весьма интересным. За каждым примером делаются короткие выводы о значении (прямом и / или переносном), его стилевой характеристике с учетом контекста или же пытаемся сравнить данную лексему с соответствующей в чешском языке.

⁵⁹ З. Е. Александрова, *Словарь синонимов русского языка*, Москва, г. 1989, с. 205

2.2 Отражение отрицательных черт характера в баснях

Сравнение отрицательных черт характера в баснях Эзопа и Крылова

В центре внимания будут прежде всего такие животные, как лисица, лев, волк, собака и осёл. На примерах черт характера указанных животных мы попытаемся показать богатство русского языка в сравнении с чешским. Мы познакомились с многими баснями и провели их анализ. Мы решили сначала обратить внимание на поведение **лисы (лисицы)** и проявление черт её характера. Дать короткую и чёткую характеристику поведения и характера лисицы весьма сложно. На примерах попытаемся рассмотреть её характер.

➤ **хитрый** = lstivý

объяснение, пример:

Хитрый, хитрая, хитрое, хитёр, хитра, хитро и хитро, хитры и хитры.

1. Человек, который шагает по трупам, чтобы добился своей цели. *Хитрый кот. Хитрый (лукавой) человек.*
2. Разг. Проворный в чём-л. *Хитроумный человек. Книги для хитрых людей.*
3. Разг. Мудрённый. *Хитрая задача. Хитрый вопрос.*

синонимы: *лукавый*, плутоватый, вороватый, жуликоватый, (о выражении лица, взгляде, о проделке, намерении и пр.) хитростный (устар.), (о человеке, проделке и пр.) хитроумный, (о человеке) хитрый, как лиса (разг.), (в знач. сказ., о человеке) с хитрецей, с хитринкой, себе на уме (разг.), пальца (палец) в рот не клади кому (разг.), на мягкие не проведёшь кого, на кривой (на вороной, на саврасой, на козе) не объедешь кого, не у него на лбу гвозди гнуть (прост.)⁶⁰

Если же говорят о хитроватом человеке или о чем-л. мудрённом, потом такие слова положено использовать в непринужденной среде, так как они являются разговорными. Работая со словарями, мы нашли сравнительно большое количество синонимов ко слову хитрый. Кроме нейтральных лексем в языке существует много синонимичных дериватов, используемых в обиходной речи

⁶⁰ Н. И. Шильнова, *Большой словарь синонимов и антонимов русского языка*, Москва, г. 2010, с. 638

и появляющихся также в языке художественной литературы. В синонимический ряд могут входить также слова просторечные и архаические. Любопытными считаем особенно фразеологизмы. Прилагательное *хитрый*, являясь русско-чешским омонимом, может при обучении русскому языку вызывать затруднения, так как хитрый в чешском языке не хитрый, а *mazaný, lstivý*.

➤ **критический** = kritický

объяснение, пример:

Критический, критическая, критическое.

1. Включать в себя критику. *Критическая статья в книге.*
2. Кто-то или что-то находится в состоянии кризиса. *Критическая погода.*
3. Очень опасный. *Критическое положение места.*⁶¹

синонимы: решающий, переломный; напряжённый, драматический, драматичный, острый; опасный; *острокритический*, поворотный, накаленный, неблагоприятный, нелестный, разносный, скептический, погромный, *неодобрительный*, взрывоопасный, кризисный, тревожный, негативный, напряженный, разгромный, *отрицательный*, страшный, зубодробительный, порицательный, ругательный, уничтожающий⁶²

К лексеме *критический* в русском языке существует большое количество синонимов. Проблемы, по нашему мнению, не представляет выделение разговорных слов и т.п., так как значение синонимов входящих в синонимический ряд во многих чертах соответствует значениям и частным оттенкам синонимов в чешском языке. Другими словами можно сказать, что в чешском языке употребляются лексемы с тождественным или подобным значением. О значении слов мы справлялись в нескольких синонимических словарях; там обычно находили ссылку на другие слова в других словарях (напр., в словарях Шильновой и Абрамова на слово опасный, и в словаре Александровой на слово неодобрительный). Приведённые слова мы подвергли

⁶¹ С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, г. 2000, с. 471

⁶² Dostupné z: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/67430/

анализу и сравнивали значение и употребление в толковых словарях. Мы пришли к заключению, что наиболее близким и подходящим является синоним **неодобрительный**.

Лису можно характеризовать как проворливую, она вредит другим животным и т.д. Больше не будем уделять внимание рассмотрению частных оттенков значения отмеченных прилагательных, так как они только косвенно связаны с темой бакалаврской работы.

Следующим животным, которое сравнительно часто выступает в баснях Эзопа, является **лев**. Льва считают королем леса и всех животных, таким он предстает также в баснях. У него много отрицательных, но также положительных черт, мы однако обратим внимание только на отрицательные, что соответствует теме работы.

➤ **крутой** = krutý

объяснение, пример:

Крутой, крутая, крутое, крут, крута, круто, круче.

1. (О характере человека) – упрямый, злой. *Этот командир был всегда крутой.*

Лексему можно использовать в других значениях, напр.:

2. Резко выпуклый. *Крутая ключица.*

3. Если мы говорим о высоко поднимающийся волне. *Крутая волна.*

4. Если резко меняется направление. *На скользкой поверхности машина сделала крутой поворот.*

5. Резкие изменения в жизни. *Крутые изменения в политике.*

6. (В стихах) что-то имеет большую силу. *Крутое жарко.*

7. Жарг. Крайний в показании своих качеств, взглядов. *Крайняя газета.*

8. Жарг. Лексему можно использовать у деятельности, которые являются уважаемыми. *Крутая работа.*

9. Что-то очень густое. *Крутой воздух. Крутое тесто.*⁶³

синонимы: отвесный, утёсистый⁶⁴

⁶³ С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, г. 2000, с. 475

⁶⁴ Н. Абрамов, *Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений*, Москва, г. 1999, с. 184

Лексема **крутой** имеет широкое употребление. В синонимический ряд входят также жаргонные выражения (см. выше, напр., положение **семь** и **восемь**). Нас немного удивил факт, что к данному слову в словарях даётся всего несколько синонимов, хотя оно встречается в языке весьма часто. С некоторыми частными значениями мы встретились впервые.

➤ **интриган** = intrikán

объяснение, пример:

Интриган, интригана.

Человек, который ведёт всё время интриги.

синонимы: склочник (разг.)⁶⁵, заговорщик; каверзник, политикан, лукавец, химик, подсидчик⁶⁶

Лексема *интриган* заимствована из французского, она употребляется также в чешском языке. В обоих языках также не очень сильно отличается произношение обеих лексем. В синонимическом ряду к лексеме *интриган* появляются тоже разговорные слова.

В баснях весьма часто выступает **волк**. Его можно характеризовать несколькими коротко следующими образами:

➤ **злой** = zlý, см. с. 35

➤ **глупый** = hloupý

объяснение, пример:

Глупый, глупая, глупое, глуп, глупа, глупо, глупы и глупы.

1. Неумный человек. *Глупый человек. Глупый как баран.*

2. Ограниченность в уме. *Глупая корова.*

3. Что-то без большого содержания. *Глупый роман.*

4. Говорим ли мы о каком-то случае. *Глупая ситуация.*⁶⁷

синонимы: (о человеке) *тупой, тупоумный, туполобый, тупоголовый, крепколобый,*

⁶⁵ З. Е. Александрова, *Словарь синонимов русского языка*, Москва, г. 1989, с. 141

⁶⁶ Dostupné z: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/56076/

⁶⁷ С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, г. 2000, с. 210

безголовый, безмозглый, пустоголовый (разг.), *дурной, лопухий, вислоухий*, из-за угла мешком прибитый (прост.), *малоумный, скудоумный* (устар.), (в знач. сказ.) без головы, без царя в голове, умом не блещет, глуп до святости (разг. шутл.), глуп как пробка,

бестолковый, неумный, немудрый, (о положении, решении, словах и т. п.) нелепый, *неразумный*, абсурдный, несообразный, *несуразный*, идиотский, *дурацкий*, идиотический, бредовой, дикий (разг.), (в знач. сказ.) ни в какие ворота не лезёт (разг.);

ум короток у кого (разг.), голова соломой набита у кого, шариков не хватает у кого⁶⁸

На примере лексемы *глупый* можно с успехом продемонстрировать богатство лексического состава русского языка (ср. вышеприведённые синонимы). Слова входящие в синонимический ряд позволяют в разных ситуациях использовать подходящее по стилистической и эмоциональной окраске слово. Любопытными являются также такие фразеологические обороты, как напр., *голова соломой набита*. Ему в чешском языке соответствует „*má v hlavě pílinu*“.

➤ **наивный** = naivní

объяснение, пример:

Наивный, наивная, наивное, наивен, наивна, наивно.

О человеке, который узнал ещё очень мало в жизни. *Наивная девочка*.

синонимы:

*бесхитростный, доверчивый, легковерный, недогадливый, простодушный, простой, простак, карась, детский, ребяческий, глуповатый*⁶⁹

➤ **лицемерный** = pokrytecký

объяснение, пример:

Лицемерный, лицемерная, лицемерное, лицемерен, лицемерна, лицемерно.

(О человеке) двуличный человек. *Лицемерный знакомый*.

синонимы:

двуличный, двуязычный, криводушный, лукавый, поддельный, притворный,

⁶⁸ З. Е. Александрова, *Словарь синонимов русского языка*, Москва, г. 1989, с. 77

⁶⁹ Н. Абрамов, *Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений*, Москва, г. 1999, с. 216

фальшивый, фарисейский⁷⁰

Осёл бывает:

➤ **завистливый** = *závistivý*

объяснение, пример:

Завистливый, завистливая, завистливое; завистлив, завистлива, завистливо.

1. Человек, у которого мы видим зависть. *Завистливый человек.*

2. Жадный человек. *Завистливый на алкоголь.*

синонимы: *завидующий, завистный; ревнивый, завидливый, поповские глаза, завидущие глаза, завидующий*⁷¹

Слово завистливый имеет два основных значения. До того, как мы занялись анализом частных значений лексемы, мы встречались и знали слово только в связи с человеком, который страдает завистью, т.е. он завистливый. Данную лексему можно, однако, использовать также в том случае, если говорят о жадном человеке. В синонимический ряд входят тоже фразеологические обороты.

➤ **заносчивый** = *domýšlivý*

объяснение, пример:

Заносчивый, заносчивая, заносчивое, заносчив, заносчива, заносчиво.

Человек, который ведёт себя заносчиво. *Заносчивый политик.*

синонимы: *самоуверенный, высокомерный, надменный, спесивый, кичливый, чванный, чванливый, заносчивый, напыщенный, гордый, важный; надутый (разг.); зазнавшийся, амбициозный (устар.)*⁷²

После анализа басен Крылова мы пришли к заключению, что черты самих животных похожи на черты басен Эзопа.

⁷⁰ Н. Абрамов, *Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений*, Москва, г. 1999, с. 191

⁷¹ Dostupné z: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/44548/

⁷² З. Е. Александрова, *Словарь синонимов русского языка*, Москва, г. 1989, с. 71

Следующим художественным текстом, на котором мы попытаемся показать богатство словарного запаса русского языка, являются **басни И.Крылова**.

Раньше чем перейти к анализу отдельных басен, мы объясним понятие «басня». Басни возникали в 6-ом веке до нашей эры. Основателем считается Эзоп. Басни построены на основе аллегории. Главными героями выступают животные, которые имеют человеческие черты. В баснях всегда выявляется какое-то поучение, наставление. В тексте басен весьма часто появляется критическое отношение к обществу.

В баснях героями часто выступают хитрая лиса, неуклюжий медведь, злой волк, мирный ягнёнок, глупый осёл, надменный павлин, ленивая свинья, хищная гиена и т.п.

С целью провести анализ черт характера мы выбрали несколько басен. Во всех мы определили и объяснили основное значение басни и выявили авторский замысел. Далее мы попытались проанализировать конкретные лексемы, передающие отрицательные черты человека. К данным лексемам приводится их перевод, даются синонимы. Как и в предыдущей части работы, проводится соответствующий анализ значения данных лексем.

Конкретный анализ синонимов начнём с басни **„Волк и Ягнёнок“**. Выбор басни обоснован именно её весьма частым появлением в книгах, учебниках и текстах, предназначенных детям, басню знают также чешские дети. Басня «Волк и Ягнёнок» интересна также своей сжатостью и небольшими размерами самого текста, но с другой стороны она ярко выражает смысл содержания.

Автор И. Крылов делает следующий вывод: „У сильного всегда бессильный виноват“. Такое сравнение можно считать безусловно выразительным, ярким и точным. Оно, к сожалению, ярко отражает поведение и черты характера некоторых людей и в настоящее время.

Волк в баснях Крылова выступает как обжора. В жизни может такая черта отразиться, например, в поведении и характере человека. Так, например, человек, который занимает важный пост, считает, что он все может позволить себе, что он обладает неограниченной властью и т.п.

Отрицательные черты характера находим также у волка. Они передаются с помощью таких лексем, как: *злой, обжора и лгун*.

➤ **злой** = zlý, см. с. 35

➤ **лгун** = lhář

объяснение, пример:

Лгун, лгуна; м. Человек, который лжёт, привык лгать; лжец.⁷³

синонимы: лжец, обманщик; враль, врун (разг.); вральман (разг. шутл.); вруша, брехун, брехло (прост.); Мюнхгаузен (книжн.),

соврет – недорого возьмет; что ни скажет, то соврет (прост.)⁷⁴

См. синонимы. Здесь появляется несколько стилевых характеристик. Ср. слова разговорные и книжные.

➤ **обжора** = penasyta

объяснение, пример:

Обжора, обжоры, муж. и жен. (разг. неод.)

Человек, которого влечет к обжорству. Он очень ненасытный. *Я познакомилась с одной девушкой и она такая обжора.*

синонимы: чревоугодник; одъедала (объедало), прорва, ненасытная утроба (прост.), ест за троих (или за четверых); ест в три горла⁷⁵

К слову обжора, пожалуй, самым подходящим синонимом является лексема чревоугодник. В синонимический ряд входит также несколько фразеологических оборотов. Как и в русском, так и в чешском языке говорят: ест за троих.

Интересной можно считать историю написания басни „Осёл и Соловей“. И. Крылов её написал благодаря разговору с одним чиновником, который после прочтения нескольких басен Крылова спросил, почему пишет именно так, а не как Иван Иванович Дмитриевич. Нам думается, что лишним можно считать объяснение, кто именно является «ослом».

Осла можно характеризовать коротко и сжато двумя словами: *глупый и завистливый.*

➤ **глупый** = hlouřý, см. с. 47

⁷³ С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, г. 2000, с. 488

⁷⁴ З. Е. Александрова, *Словарь синонимов русского языка*, Москва, г. 1989, с. 166

⁷⁵ З. Е. Александрова, *Словарь синонимов русского языка*, Москва, г. 1989, с. 236

➤ **завистливый** = závistivý, см. с. 49

В следующей басне ярко отражается некоторая ограниченность и глупость людей. Она называется „**Ворона и Курица**“. Рассказывают, что тогда Москву осождал смоленский правитель, и все жители покинули город. Только Ворона осталась сидеть на дереве и смотрела, что будет происходить дальше. Курица волновалась и предупреждала остальных, чтобы её не съели. А ворона из-за лишней любопытности наконец погибает (её съели, приготовили из неё суп).

В этой басне для нас важна следующая строфа:

Так часто человек в расчетах *слеп* и *глуп*:
За счастьем, кажется, ты по пятам несешься;
А как на деле с ним сочтешься -
Попался, как ворона в суп!⁷⁶

➤ **слепой** = slepý

объяснение, пример:

Слепой, слепая, слепое; слеп, слепа, слепо.

По каким - либо причинам лишенный способности видеть. В переносном значении – человек без разумных оснований или очень невнимательный. *Слепой музыкант. Слепой дедушка.*⁷⁷

синонимы: незрячий, ослепший

➤ **глупый** = hloupý, см. с. 47

В басне „**Лягушка и Вол**“ можно выявить, чем может кончиться зависть человека друг к другу.

В начале текста пишется:

Лягушка на лугу увидевши Вола,
Затеяла сама в дородстве с ним сравняться -
Она *завистлива* была.
И ну топорщиться, пыхтеть и надуваться.⁷⁸

⁷⁶ Иван Андреевич Крылов, *Полное собрание басен*, Москва, г. 2010, с. 11

⁷⁷ Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 744

⁷⁸ Иван Андреевич Крылов, *Полное собрание басен*, Москва, г. 2010, с. 15

➤ **завистливый** = zǎvistivý, см. с.49

Итак мы провели словарную работу: как и в предыдущей части работы мы объяснили значение лексемы, перевели её на чешский язык и привели к ней примеры синонимов. Мы работали с баснями Эзопа и Крылова. Животные и их черты характера в баснях И.Крылова сильно напоминают животных в баснях Эзопа. Поэтому можно прийти к выводу, что И. Крылов исходит из басен Эзопа.

Благодаря проведенному анализу отдельных басен мы смогли осознать, насколько богат словарный запас русского языка, мы поняли, как сложно правильно употреблять слова и что можно легко ошибиться и сказать или написать что-н. неправильно.

При написании этой части работы мы работали со словарями, как с синонимическими, так и с толковыми. По сравнению с проведением словарной работы в предыдущих частях бакалаврской работы, при написании последней части мы обращались также к словарю Кузнецова.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Бакалаврская работа **Синонимия и выражение отрицательных черт** посвящается описанию и рассмотрению частных вопросов синонимии. В начале первой теоретической части объясняется термин синоним, анализируются точки зрения некоторых лингвистов. При разработке теоретической части работы мы опираемся прежде всего на такие работы, как, напр., *Современный русский язык, Лексика современного русского языка* (М. И. Фомина), *Синонимия в русском языке* (В. Д. Черняк) и *Современный русский язык* (Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова). Описывается возникновение синонимов, даётся их характеристика, рассматриваются разные определения понятия синоним, отмечаются типы синонимов, обращается внимание на наличие синонимов в речи и в художественных текстах. Последняя часть первой главы отводится характеру и характеристике этого понятия. Данная часть работы представляет собой анализ произведения *«Физиогномика или искусство определения характера человека по чертам его лица»*, автором которого является Анджело Репосс. Указанная книга меня заинтересовала именно тем, что она содержит интересные данные, в том числе примеры, способствующие лучшему пониманию изучаемой темы. В книге находим мысли, которые помогли при разработке следующей практической части работы.

Вторая практическая часть посвящена конкретному анализу произведений с точки зрения появления в них отрицательных черт характера. С целью рассмотреть эти качества человека мы обратились к художественным текстам. Первым источником послужил сборник рассказов Сергея Довлатова *«Чемодан»*. Для анализа мы выбрали рассказ *«Куртка Фернана Леже»*. Проанализировав данный рассказ, мы смогли выявить положительные и отрицательные черты героев. Работу над текстом и синонимами мы проводили так, что сначала выписали предложение и провели его анализ. В ходе работы объясняется данная лексема, приводятся примеры и прежде всего обращается внимание на наличие синонимов. С целью сравнить синонимы в русском и чешском языках к некоторым лексемам в русском языке выборочно приводятся синонимы, употребляемые в чешском языке. Такой приём нам показался интересным, так как он позволяет выявить конкретные случаи использования

синонимов в русском и чешском языках. Приведённые примеры свидетельствуют о том, что не всегда можно одним и тем же словом воспользоваться во всех ситуациях. Отдельные лексемы отличаются стилистической и эмоциональной окраской, всегда необходимо учитывать контекст.

Основная часть работы отводится рассмотрению синонимии в области отрицательных черт характера, выборочно приводятся также некоторые примеры положительных черт. Именно на противопоставлении названных черт характера ярче выявляются конкретные коннотации синонимичных лексем. Приведённые примеры свидетельствуют о наличии частных отрицательных, а также положительных характеристик рассматриваемых лексем входящих в синонимические ряды.

Автором второго художественного текста, который подвергается анализу в бакалаврской работе, является И. А. Крылов, известный автор русских басен. Отдельные отрицательные черты характера демонстрируются на примерах героев - конкретных животных, выступающих в отдельных баснях. Анализируя проявления отрицательных черт характера, мы пытаемся выборочно сравнить главных героев в баснях Эзопа и Крылова. С этой точки зрения мы приходим к заключению, что черты характера животных в произведениях обоих авторов похожи друг на друга. Пожалуй, можно сделать вывод о том, что при написании басен Крылов опирался именно на творчество Эзопа. При анализе басен Крылова мы стремились постичь главную мысль и поучение басен. Отдельные басни помещаются в приложении. В ходе анализа нас интересовали прежде всего частные проявления черт характера героев, которые довольно часто являются отрицательными. Данные черты характера можно выявить прямо в баснях рассказывающих о животных.

В бакалаврской работе приводятся примеры, убедительно доказывающие богатство словарного запаса русского языка в целом, а синонимов в частности. Выборочно приводятся примеры в сравнении с чешским языком. Именно на таких примерах можно продемонстрировать близость обоих славянских языков. Некоторые примеры полисемичного характера или примеры чешско-русской омонимии, являются доказательством, что могут при переводе возникать некоторого рода затруднения.

Очень важным считаем рассмотрение отдельных оттенков значения в контексте, особенно в контексте художественной литературы. Некоторые примеры (см. с. 32 – слово смелый) свидетельствуют о том, что в контексте может меняться положительная коннотация в отрицательную и наоборот.

При анализе лексем синонимичного характера нами выявлены слова нейтральные (*простодушный*), а также многие лексемы, типичные для разговорного стиля языка (*простоватый*). Нами выявлены также слова сниженные, просторечные (*простодырый* /прост. ирон./) не только наши знания, а также язык и художественный текст обогащают разные пословицы и фразеологические выражения, как напр., *голова соломой набита*. Устойчивому выражению в чешском языке соответствует „*má v hlavě piliny*“.

С точки зрения морфематического состава анализу подвергались односоставные слова (*хитрый, критический, крутой*), реже появились также сложные слова (*взрывоопасный, острокритический, неблагоприятный, зубодробительный* и т.п).

Целью работы являлся анализ синонимии по теме **Синонимия и выражение отрицательных черт**. Приведённые примеры, а также выводы, сделанные в результате проведенного анализа разных словарей, а также художественного текста, могут быть использованы как доказательство неисчерпаемого обилия различных оттенков значений слов, отражающихся в наличии многочисленных синонимов, вступающих в синонимические ряды. Немаловажным можно считать сделанную попытку выборочно сравнить значение синонимов в русском и чешском языках. Отмеченный описательно-сравнительный метод анализа может способствовать обогащению словарного запаса каждого индивидуума. Значительную роль в подведении данных итогов имеет работа с разными словарями (толковыми, синонимическими, переводными).

RESUMÉ

Bakalářská práce je věnována synonymii v záporných povahových vlastnostech člověka. Zkoumání konkrétních projevů záporných povahových vlastností bylo prováděno rozborem slovníků a uměleckých textů.

Práce je rozdělena do dvou částí. V teoretické části je vysvětlen pojem a vznik synonym, stručně je dána jejich charakteristika, jsou porovnány různé definice. Cílem práce je nastínění charakterových vlastností a jejich synonymické vyjádření. Proto jsou poslední pasáže teoretické části věnovány charakteru.

Praktická část spočívá v práci s uměleckými texty a slovníky. Jako první je podrobena analýze povídka ze souboru povídek Kufir Sergeje Dovatova. V povídce plné ironie nalzáme kontrast mezi kladnými a zápornými vlastnostmi hrdinů. Jako kontrast jsou uváděny příklady kladných vlastností v porovnání se zápornými, výběrově jsou uváděna odpovídající synonyma v češtině.

V práci jsou dále analyzovány některé z bajek I. Krylova. Vlastnosti zvířat, typické rovněž pro lidi, byly charakterizovány podobným způsobem jak v předcházející části v povídkách S. Dovatova.

Hlavním cílem práce bylo dokázat bohatost ruského jazyka, projevující se rovněž v možnostech synonymického využití lexémů. Převládají příklady neutrální, v úvahu jsou brána slova hovorová a se sníženou konotací. Rozhodující pro jejich použití je vždy kontext, který může ovlivnit i jejich původní význam.

SUMMARY

This thesis is about synonymy of negative quality of human's character. Research of specific demonstration in negative quality of human's character was done by analysis of dictionaries and artistic texts.

The thesis is divided into two parts. There is a theoretical part where I tried to explain especially the term and the formation of synonyms. There is a short characteristic of synonyms and you can find there also comparison of different definitions. The main point of the work is to outline the quality of human's character and its synonymic expression. That is the reason why the last part of theoretical part is talking about character.

The second part of my work is called a practical part. This part is especially about working with artistic texts and dictionaries. Firstly I analysed the short story that was written by Kufir Sergejev Dovlatov. This story is full of irony and we can find there the contrast between positive and negative character's of protagonists. As the contrast there are examples of positive character however there are also examples of negative character. Some synonyms in Czech are given selectively.

There is also an analysis of some short stories which were written by I. Krylov. Animal's quality, which are typical for people, were characterized in similar way like stories by S.Dovlatov.

The main point of this work was to prove the richness of Russian language, it can be seen in possibilities in synonymic use of lexemes. There especially dominate the neutral examples. Colloquial words and words with reduced connotations are taken into account. The deciding factor for their use is always context, which can affect their original meaning.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

бран. – бранное

в знач. сказ. – в значении сказуемого

высок. – высокого стиля

груб.-прост. – грубо-просторечное

жарг. - жаргонное

ирон. – ироническое

мед. - медицина

нейт. – нейтральное

неодобр. - неодобрительное

обл. – областное

оск. - оскорбительное

офиц. – официальное

перен. - переносно

презрит. - презрительное

пренебр. – пренебрежительное

прост. – просторечное

простореч. - просторечие

разг. – разговорное

см. - смотри

сниж. – сниженное

собир. - собирательное

спец. – специальное

устар. – устарелое

шутл. – шутливое

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- АБРАМОВ, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. 7. vyd. Москва: Русские словари, 1999. 480 s. ISBN 5-93259-009-2.
- АЛЕКСАНДРОВА, З. Е. Словарь синонимов русского языка практический справочник. 6. vyd. Москва: Русский язык, 1989. 495 s. ISBN 5-200-00333-4.
- АПРЕСЯН, Ю. Д. Лексическая семантика синонимические средства языка. Москва: Наука, 1974. 367 s.
- БИРИХ, А. К.; МАКИЕНКО, В. Н.; СТЕПАНОВА, Л. И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. 448 s. ISBN 978-5-462-00934-1.
- ДОВЛАТОВ, С. Чемодан. Ленинград: Советский писатель, 1991. 104 s. ISBN 5-265-01622-8.
- КРЫЛОВ, И. А. Басни. Москва: Детская литература, 1971. 144 s.
- КРЫЛОВ, И. А. Полное собрание басен. Москва: ОЛМА Групп, 2011. 448 s. ISBN 978-5-373-03740-2.
- КУЗНЕЦОВ, С. А. Большой толковый словарь русского языка. Санкт-Петербург: Норинт, 2000. 1536 s. ISBN 5-7711-0015-3.
- РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э.; ГОЛУБ, И. Б.; ТЕЛЕНКОВА, М. А. Современный русский язык. 4. vyd. Москва: Айрис-пресс, 2002. 448 s. ISBN 5-8112-122-2.
- УШАКОВ, Д. Н. Большой толковый словарь русского языка. Москва: Дом Славянской книги, 2009. 960 s. ISBN 978-5-903036-99-8.
- ФОМИНА, М. И. Лексика современного русского языка. Москва: Высшая школа, 1973. 152 s.
- ФОМИНА, М. И. Современный русский язык лексикология. 3. vyd. Москва: Высшая школа, 1990. 415 s. ISBN 5-06-001577-7.
- ЧЕРНЯК, В. Д. Синонимия в русском языке. Москва: Академия, 2010. 128 s. ISBN 978-5-7695-5562-6.
- ШИЛЬНОВА, Н. И. Большой словарь синонимов и антонимов русского языка. Москва: Дом Славянской книги, 2010. 896 s. ISBN 978-5-91503-094-6.
- KRYLOV, I. A. Bajky. 1. vyd. v SNDK. Praha: Dětské knihy, 1954. 72 s.

PALA, K.; VŠIANSKÝ, J. Slovník českých synonym. Praha: Lidové noviny, 1996. 440 s.
ISBN 80-7106-059-3.

SVOBODOVÁ, J. материалы предмета KRF/GLEX, GLEX5

VAVREČKA, M. Lexikologie ruského jazyka. Ostrava: Pedagogická fakulta, 1989. 133 s.
ISBN 80-7042-011-1.

<http://dic.academic.ru/>

<http://www.filologia.su/opredeleniya-sinonimov/>

<http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

http://lit.lib.ru/k/kudrjawickij_a_i/emilydickinsonselectedpoems.shtml

<http://www.slovari.ru/>

3 СПИСОК ПРИЛОЖЕНИЙ

3.1 Синонимический словарь

Первым приложением нашей бакалаврской работы является синонимический словарь. Здесь можно видеть наглядную таблицу. Главной пункт этой части – синонимический ряд. Опорным словом является слово гадкий. Мы эту часть обогатили тоже о переводы синоним, объяснения и примеры.

Русское слово	Перевод	Что значит и пример
Гадкий	protivný, ošklivý	Гадкий, -ая, -ое; -док, -дка, -дко; гаже. Очень плохой, мерзкий; вызывающий отвращение. <i>Г. человек. Г. поступок. Этот человек мне гадок.</i> ⁷⁹
Лицемерный	pokrytecký, falešný	Лицемерный, -ая, -ое; -рен, -рна. Отличающийся лицемерием, исполненный лицемерия. <i>Л. человек. Л. поступок. Л. улыбка.</i> ⁸⁰
Хитрый	mazaný, lišácký důmyslný (механизм)	Хитрый, -ая, -ое; хитёр, хитра, хитро и хитро. - отличающийся к обману - скрывающий свои истинные намерения - (разг.) изобретательный, искусный в чём-л.; хитроумный
Лукавый	úskočný, lstivý	Лукавый, -ая, -ое, -кав, -а, -о. 1. Коварный, хитрый. <i>Л. человек. Л. поступок.</i> 2. Игривый, исполненный добродушной

⁷⁹ Dostupné z. <http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

⁸⁰ Dostupné z. <http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

		хитрости. <i>Л. взгляд. Л. улыбка.</i> <i>Л. попутал</i> (прост.) - выражение сожаления, раскаяния по поводу неудачного, предосудительного или непонятого действия, поступка. От лукавого (книжн.) - о ненужном мудрствовании, излишнем усложнении чего-н. Все эти сомнения - от лукавого. ⁸¹
Коварный	lstivý, úskočný, zákeřný	Коварный, -ая, -ое; -рен, -рна, -рно. Скрывающий под показной доброжелательностью злой умысел, вероломный. ⁸²
Хитроватый	mazaný	Хитроватый, -ая, -ое; -ват, -а, -о. Разг. <i>Бабушка была недоверчива и хитровата.</i>
Плутоватый	mazaný, chytrácký, šejdířský	Плутоватый, -ая, -ое; -ват. 1. Склонный к плутовству. <i>П. мальчика.</i> 2. Выражающий лукавство, хитрость. <i>П. взгляд.</i> ⁸³
Плутовской	šibalský, chytrácký, mazaný	Плутовской, -ая, -ое. 1. Мошеннический, обманный. <i>П. приемы.</i> 2. Хитрый, лукавый (разг.). <i>П. улыбка.</i> ⁸⁴ напр.: <i>плутовское лицо</i> = šibalská tvář
Продувной	prohnaný, vykutálený,	Продувной, -ая, -ое (прост.).

⁸¹ Dostupné z. <http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

⁸² С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, г. 2000, с. 436

⁸³ Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 528

⁸⁴ Dostupné z. <http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

	mazaný, vychytralý, fikaný	Пронырливый и хитрый. Мужик он п., продувная бестия (отъявленный плут, пройдоха). ⁸⁵ напр.: <i>продувной клапан</i> = proplachovací ventil
Пронырливый	mazaný, vychytralý, prohnáný	Пронырливый, -ая, -ое; -лив (разг.). Всюду находящий себе доступ благодаря хитрости. <i>П. обманщик.</i> ⁸⁶
Рафинированный	rafinovaný, prohnáný	Рафинированный, -ая, -ое; 1. поли. ф. Очищенный от примесей. <i>Рафинированное растительное масло.</i> 2. перен. Изысканный, утонченный (книжн.). <i>Р. вкус.</i> ⁸⁷
Увёртливый	разг.: obratný, mrštný; перенесённое: prohnáný, mazaný	Увёртливый, -ая, -ое; -лив, -а, -о (разг.). ⁸⁸ 1. Быстрый человек или животное в движении. <i>У. человек.</i> 2. Говорим ли о хитром человеке. <i>Увёртливый никогда ничево прямо не скажет.</i> ⁸⁹
Прожжённый	vykutálený, prohnáný	Прожжённый, -ая, -ое. 1. Самый отъявленный. <i>П. негодяй.</i> 2. Знающий человек. <i>П. офицер.</i>
Вероломный	progradný, zrádný	Вероломный, -ая, -ое; -мен, -мна. Коварный, действующий путём

⁸⁵ Dostupné z. <http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

⁸⁶ Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 619

⁸⁷ Dostupné z. <http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

⁸⁸ Dostupné z: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1062586>

⁸⁹ С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, г. 2000, с. 1366

		<p>обмана, измены. <i>В. льстец. В. нападение.</i>⁹⁰</p> <p>напр.: <i>Вероломный поступок = zrádný čin</i></p>
Изменнический	<p>proradný, vlastizrádný, zrádcovský</p>	<p>Изменнический, -ая, -ое (книжн.). <i>Изменник родины.</i></p>
Неверный	<p>falešný, nesprávný, chybný, nevěrný, zrádný</p>	<p>Неверный, -ая, -ое; -рен, -рна, -рно.</p> <p>1. Не соответствующий действительности, ошибочный, ложный. <i>Н. вычисления. Н. сообщения. Н. глаз</i> (о плохом глазомере). 2. (-рны). Нетвердый, неуверенный, слабый. <i>Н. походка. Н. свет свечи.</i> 3. Такой, к-рому нельзя верить, нарушивший свои обязательства перед кем-чем-н. <i>Н. союзник. Н. жена</i> (изменяющая мужу). 4. полн. ф. Исповедующий иную веру (устар.). Война против неверных (сущ.). * Форма неверный (или неверующий) - о человеке, к-рого трудно заставить поверить чему-н. (обычно очевидному) [по евангельской притче об апостоле Фоме, к-рый не поверил словам о воскресении Христа].⁹¹</p> <p>напр.: <i>неверный знак = zkomolená</i></p>

⁹⁰ Dostupné z. <http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

⁹¹ Dostupné z. <http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

		značka, <i>неверный муж = nevěrník</i>
Поддельный	imitovaný, falešný, nepravý, padělaný	Поддельный, -ая, -ое; -лен, -льна-льно. 1.Представляющий собой подделку,фальшивый (в 1 знач.). <i>П. документ. П. драгоценности.</i> 2. Неискренний, напускной. <i>П. радость. П. улыбка.</i> ⁹²
Неискренний	neupřímný, falešný	Неискренний, -ая, -ее; -ренен, -ренна, -ренне и -ренко. 1. Лицемерный человек, скрывающий подлинные мысли. <i>Н. человек.</i> 2. Лишённый искренности. <i>Н. смотреть.</i> ⁹³ напр.: н. ответ; н. печаль = smutek
Ложный	nepravý, falešný, zdánlivý, klamný	Ложный, -ая, -ое; -жен, -жна, -жно.1. Содержащий ложь, ошибочный. Напр.: <i>л. слух. Л. показания. Стоять на ложном пути или идти по ложному пути</i> (действовать неправильно, ошибочно). <i>Л. шаг</i> (неправильный, опрометчивый поступок). <i>Л. положение</i> (неловкое, двусмысленное положение). 2. Мнимый, намеренно выдаваемый за истинное. <i>Л. тревога. Л. атака.</i> 3. Вызванный ошибочными

⁹² Dostupné z. <http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

⁹³ С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, г. 2000, с. 624

		представлениями о нравственности. Напр.: л. скромность, л. стыд. ⁹⁴
Двуличный	pokrytecký, falešný, dvojácký, neupřímný	Двуличный; -ая, -ое; -чен, -чна, -чно. Лицемерный, неискренний. Д. поведение. ⁹⁵
Липовый	falešný, padělaný	Липовый, -ая, -ое. Что-то неправильное, напр., л. документ.
Лживый	lživý, prohnaný, falešný	Лживый, -ая, -ое; лжив. 1. Склонный ко лжи, обману. Л. мальчик. Л. характер. 2. Содержащий ложь; выражающий ложь, неискренний. Л. заявление. Л. улыбка. ⁹⁶
Ошибочный	chybný, nesprávný, mylný	Ошибочный, -ая, -ое; -чен, -чна, -чно. Имеет в себе ошибку. напр.: о. взгляд = nesprávný názor, о. элемент = chybný prvek
Нечестный	nečestný	Нечестный, -ая, -ое; -тен, -тна, -тно. Лишённый честности, порядочности, бесчестный. ⁹⁷ напр.: н. человек
Аморальный	nemorální, nemravný, amorální	Аморальный, -ая, -ое; -лен, -льна, -льно. Противоречащий морали,

⁹⁴ Dostupné z. <http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

⁹⁵ С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, г. 2000, с. 242

⁹⁶ Dostupné z. <http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

⁹⁷ С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, г. 2000, с. 647

		безнравственный. <i>А. поступок. А. поведение. А. человек.</i> ⁹⁸
Непочтительный	neuctivý	Непочтительный, -ая, -ое; -лен, -льна, -льно. Не оказывающий почтения, уважения кому-л.; неуважительный (напр., <i>непочтителен со старшими</i>). ⁹⁹
Вызывающий	drzý	Вызывающий, -ая, -ее. Содержащий в себе вызов (в 3 знач.), обращающий на себя внимание дерзостью, несоответствием приличию. <i>Говорить вызывающим тоном. Вызывающе (нареч.) вести себя. В. костюм.</i> ¹⁰⁰
Невежливый	nezdvořilý	Невежливый, -ая, -ое; -лив, -а, -о. Нарушающий правила приличия, вежливости. <i>Н. ответ. Н. человек.</i> ¹⁰¹
Неучтивый	nezdvořilý, neuctivý	Неучтивый, -ая, -ое; -тив, -а, -о. Невежливый, непочтительный. <i>Н. обращение.</i> ¹⁰²
Наглый	drzý, opovážlivý	Наглый, -ая, -ое; нагл, нагла, нагло. Дерзкий и бесстыдный. <i>Н. человек. Н. поведение. Н. взгляд.</i> ¹⁰³

⁹⁸ Dostupné z. <http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

⁹⁹ С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, г. 2000, с. 634

¹⁰⁰ Dostupné z. <http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/>

¹⁰¹ Д. Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва, г. 2009, с. 371

¹⁰² С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, г. 2000, с. 646

¹⁰³ С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, г. 2000, с. 574

3.2 Эмили Дикинсон, Избранные стихотворения

67

Успех для тех заманчив,
Кто не пресыщен им.
Нектар скорей оценит тот,
Кто Жаждою томим.

В пурпурном Войске, у врага
Сумевшем Флаг отнять,
Никто Победы цену
Не может лучше знать,

Чем тот поверженный солдат,
Что был в бою сражен
И слышал звук победных труб,
Впадая в смертный сон.

3.3 С. Д. Довлатов, Чемодан, Куртка Фернана Леже

глава - рассказ о принце и нищем.

В марте сорок первого года родился Андрюша Черкасов. В сентябре этого же года родился я.

Андрюша был сыном выдающегося человека. Мой отец выделялся только своей худобой.

Николай Константинович Черкасов был замечательным артистом и депутатом Верховного Совета. Мойотец - рядовым театральным деятелем и сыном буржуазного националиста.

Талантом Черкасова восхищались Питер Брук, Феллини и Де Сика. Талант моего отца вызывал сомнение даже у его родителей.

Черкасова знала вся страна как артиста, депутата и борца за мир. Моего отца знали только соседи как человека пьющего и нервного.

У Черкасова была дача, машина, квартира и слава. У моего отца была только астма.

Их жены дружили. Даже, кажется, вместе заканчивали театральный институт.

Мать была рядовой актрисой, затем корректором, и наконец - пенсионеркой. Нина Черкасова тоже была рядовой актрисой. После смерти мужа ее уволили из театра.

Разумеется, у Черкасовых были друзья из высшего социального круга: Шостакович, Мравинский, Эйзенштейн... Мои родители принадлежали к бытовому окружению Черкасовых.

Всю жизнь мы чувствовали заботу и покровительство этой семьи. Черкасов давал рекомендации моему отцу. Его жена дарила маме платья и туфли.

Мои родители часто ссорились. Потом они развелись. Причем развод был чуть ли не единственным миролюбивым актом их совместной жизни. Одним из немногих случаев, когда мои родители действовали единодушно.

Черкасов ощутимо помогал нам с матерью. Например, благодаря ему мы сохранили жилплощадь.

Андрюша был моим первым другом. Познакомились мы в эвакуации. Точнее, не познакомились, а лежали рядом в детских колясках. У Андрюши была заграничная коляска. У меня - отечественного производства.

Питались мы, я думаю, одинаково скверно. Шла война.

Потом война закончилась. Наши семьи оказались в Ленинграде. Черкасовы жили в правительственном доме на Кронверкской улице. Мы - в коммуналке на улице Рубинштейна.

Виделись мы с Андрюшей довольно часто. Вместе ходили на детские утренники. Праздновали все дни рожденья.

Я ездил с матерью на Кронверкскую трамваем. Андрюшу привозил шофер на трофейной машине "Бугатти".

Мы с Андрюшей были одного роста. Примерно одного возраста. Оба росли здоровыми и энергичными.

Андрюша, насколько я помню, был смелее, вспыльчивее, резче. Я был

немного сильнее физически и, кажется, чуточку разумнее.

Каждое лето мы жили на даче. У Черкасовых на Карельском перешейке была дача, окруженная соснами. Из окон был виден Финский залив, над которым парили чайки.

К Андрюше была приставлена очередная домработница. Домработницы часто менялись. Как правило, их увольняли за воровство. Откровенно говоря, их можно было понять.

У Нины Черкасовой повсюду лежали заграничные вещи. Все полки были заставлены духами и косметикой. Молоденьких домработниц это возбуждало. Заметив очередную пропажу, Нина Черкасова хмурила брови:

- Любаша пошаливает!

Назавтра Любашу сменяла Зинуля...

У меня была няня Луиза Генриховна. Как немке ей грозил арест. Луиза Генриховна пряталась у нас. То есть попросту с нами жила. И заодно осуществляла мое воспитание. Кажется, мы ей совершенно не платили.

Когда-то я жил на даче у Черкасовых с Луизой Генриховной. Затем произошло вот что. У Луизы Генриховны был тромбоз. И вот одна знакомая молочница порекомендовала ей смазывать больные ноги - калом. Вроде бы есть такое народное средство.

На беду окружающих, это средство подействовало. До самого ареста Луиза Генриховна распространяла невыносимый запах. Мы это, конечно, терпели, но Черкасовы оказались людьми более изысканными. Маме было сказано, что присутствие Луизы Генриховны нежелательно.

После этого мать сняла комнату. Причем на той же улице, в одном из крестьянских домов. Там мы с няней проводили каждое лето. Вплоть до ее ареста.

Утром я шел к Андрюше. Мы бегали по участку, ели смородину, играли в настольный теннис, ловили жуков. В теплые дни ходили на пляж. Если шел дождь, лепили на веранде из пластилина.

Иногда приезжали Андрюшины родители. Мать - почти каждое воскресенье. Отец - раза четыре за лето, выспаться.

Сами Черкасовы относились ко мне хорошо. А вот домработницы - хуже. Ведь я был дополнительной нагрузкой. Причем без дополнительной оплаты.

Поэтому Андрюше разрешалось шалить, а мне - нет. Вернее, Андрюшины шалости казались естественными, а мои - не совсем. Мне говорили: "Ты умнее. Ты должен быть примером для Андрюши..." Таким образом, я превращался на лето в маленького гувернера.

Я ощущал неравенство. Хотя на Андрюшу чаще повышали голос. Его более сурово наказывали. А меня неизменно ставили ему в пример.

И все-таки я чувствовал обиду. Андрюша был главнее. Челядь побаивалась его как хозяина. А я был, что называется, из простых. И хотя домработница была еще проще, она меня явно недолго любила.

Теоретически все должно быть иначе. Домработнице следовало бы любить меня. Любить как социально близкого. Симпатизировать мне как разночинцу. В действительности же слуги любят ненавистных хозяев гораздо больше, чем кажется. И уж конечно, больше, чем себя.

Нина Черкасова была интеллигентной, умной, хорошо воспитанной женщиной. Разумеется, она не дала бы унижить шестилетнего сына ее подруги. Если Андрюша брал яблоко, мне полагалось такое же. Если Андрюша шел в кино, билеты покупали нам обоим.

Как я сейчас понимаю, Нина Черкасова обладала всеми достоинствами и недостатками богачей. Она была мужественной, решительной, целеустремленной. При этом холодной, заносчивой и аристократически наивной. Например, она считала деньги тяжким бременем. Она говорила маме: Какая ты счастливая, Нора! Твоему Сереже ириску протянешь, он доволен. А мой оболтус любит только шоколад...

Конечно, я тоже любил шоколад. Но делал вид, что предпочитаю ириски.

Я не жалею о пережитой бедности. Если верить Хемингуэю, бедность - незаменимая школа для писателя. Бедность делает человека зорким. И так далее.

Любопытно, что Хемингуэй это понял, как только разбогател.

В семь лет я уверял маму, что ненавижу фрукты. К девяти годам отказывался примерить в магазине новые ботинки. В одиннадцать - полюбил читать. В шестнадцать - научился зарабатывать деньги.

С Андреем Черкасовым мы поддерживали тесные отношения лет до шестнадцати. Он заканчивал английскую школу. Я - обыкновенную. Он любил математику. Я предпочитал менее точные науки. Оба мы, впрочем, были изрядными лентяями.

Виделись мы довольно часто. Английская школа была в пяти минутах ходьбы от нашего дома. Бывало, Андрюша заходил к нам после занятий. И я, случалось, заезжал к нему посмотреть цветной телевизор. Андрей был инфантилен, рассеян, полон дружелюбия. Я уже тогда был злым и внимательным к человеческим слабостям.

В школьные годы у каждого из нас появились друзья. Причем, у каждого - свои. Среди моих преобладали юноши криминального типа. Андрей тянулся к мальчикам из хороших семей.

Значит, что-то есть в марксистско-ленинском учении. Наверное, живут в человеке социальные инстинкты. Всю сознательную жизнь меня инстинктивно тянуло к ущербным людям - беднякам, хулиганам, начинающим поэтам. Тысячу раз я заводил приличную компанию, и все неудачно. Только в обществе дикарей, шизофреников и подонков я чувствовал себя уверенно.

Приличные знакомые мне говорили: Не обижайся, ты распространяешь вокруг себя ужасное беспокойство. Рядом с тобой заражаешься всевозможными комплексами...

Я не обижался. Я лет с двенадцати ощущал, что меня неудержимо влечет к подонкам. Не удивительно, что семеро из моих школьных знакомых прошли в дальнейшем через лагерь.

Рыжий Борис Иванов сел за краску листового железа. Штангист Кононенко зарезал сожительницу. Сын школьного дворника Миша Хамраев ограбил железнодорожный вагон-ресторан. Бывший авиамоделист Летяго изнасиловал глухонемую. Алик Брыкин, научивший меня курить, совершил тяжкое воинское преступление - избил офицера. Юра Голынчик по кличке Хряпа ранил милицейскую лошадь. И даже староста класса Виля Ривкович умудрился получить год за торговлю медикаментами.

Мои друзья внушали Андрюше Черкасову тревогу и беспокойство. Каждому из них постоянно что-то угрожало. Все они признавали единственную форму самоутверждения - конфронтацию.

Мне же его приятели внушали ощущение неуверенности и тоски. Все они были честными, разумными и доброжелательными. Все предпочитали компромисс - единоборству.

Оба мы женились сравнительно рано. Я, естественно, на бедной девушке.

Андрей - на Даше, внучке химика Ипатьева, приумножившей семейное благосостояние.

Помню, я читал насчет взаимной тяги антиподов. По-моему, есть в этой теории что-то сомнительное. Или, как минимум, спорное. Например, Даша с Андреем были похожи. Оба рослые, красивые, доброжелательные и практичные. Оба больше всего ценили спокойствие и порядок. Оба жили со вкусом и без проблем.

Да и мы с Леной были похожи. Оба - хронические неудачники. Оба - в разладе с действительностью. Даже на Западе умудряемся жить вопреки существующим правилам...

Как-то Андрюша и Дарья позвали нас в гости. Приезжаем на Кронверкскую. В подъезде сидит милиционер. Снимает телефонную трубку:

- Андрей Николаевич, к вам!

И затем, поменяв выражение лица на чуть более строгое:

- Пройдите...

Поднимаемся в лифте. Заходим.

В прихожей Даша шепнула:

- Извините, у нас медсестра.

Я сначала не понял. Я думал, кому-то из родителей плохо. Мне даже показалось, что нужно уходить.

Нам пояснили:

- Гена Лаврентьев привел медсестру. Это ужас. Девушка в советской цыгейковой шубе. Четвертый раз спрашивает, будут ли танцы. Только что выпила целую бутылку холодного пива... Ради бога, не сердитесь...

- Ничего, - говорю, - мы привыкшие...

Я тогда работал в заводской многотиражке. Моя жена была дамским парикмахером. Едва ли что-то могло нас шокировать.

А медсестру я потом разглядел. У нее были красивые руки, тонкие щиколотки, зеленые глаза и блестящий лоб. Она мне понравилась. Она много ела и даже за столом незаметно приплясывала.

Ее спутник, Лаврентьев, выглядел хуже. У него были пышные волосы и мелкие черты лица - сочетание гнусное. Кроме того, он мне надоел. Слишком долго рассказывал о поездке в Румынию. Кажется, я сказал ему, что Румыния мне

ненавистна...

Шли годы. Виделись мы с Андреем довольно редко. С каждым годом все реже.

Мы не поссорились. Не испытали взаимного разочарования. Мы просторазошлись.

К этому времени я уже что-то писал. Андрей заканчивал свою кандидатскую диссертацию.

Его окружали веселые, умные, добродушные физики. Меня - сумасшедшие, грязные, претенциозные лирики. Его знакомые изредка пили коньяк с шампанским. Мои - систематически употребляли розовый портвейн. Его приятели декламировали в компании - Гумилева и Бродского. Мои читали исключительно собственные произведения.

Вскоре умер Николай Константинович Черкасов. Около Пушкинского театра состоялся митинг. Народу было так много, что приостановилось уличное движение.

Черкасов был народным артистом. И не только по званию. Его любили профессора и крестьяне, генералы и уголовники. Такая же слава была у Есенина, Зощенко и Высоцкого.

Год спустя Нину Черкасову уволили из театра. Затем отобрали призы ее мужа. Заставили отдать международные награды, полученные Черкасовым в Европе. Среди них были ценные вещи из золота. Начальство заставило вдову передать их театральному музею.

Вдова, конечно, не бедствовала. У нее была дача, машина, квартира. Кроме того, у нее были сбережения. Даша с Андреем работали.

Мама изредка навещала вдову. Часами говорила с ней по телефону. Та жаловалась на сына. Говорила, что он невнимательный и эгоистичный.

Мать вздыхала:

- Твой хоть не пьет...

Короче, наши матери превратились в одинаково грустных и трогательных старух. А мы - в одинаково черствых и невнимательных сыновей. Хотя Андрюше был преуспевающим физиком, я же - диссидентствующим лириком.

Наши матери стали похожи. Однако не совсем. Моя почти не выходила

из дома. Нина Черкасова бывала на всех премьерах. Кроме того, она собиралась в Париж.

Она бывала за границей и раньше. И вот теперь ей захотелось навестить старых друзей.

Происходило что-то странное. Пока был жив Черкасов, в доме ежедневно сидели гости. Это были знаменитые, талантливые люди - Мравинский, Райкин, Шостакович. Все они казались друзьями семьи. После смерти Николая Константиновича выяснилось, что это были его личные друзья.

В общем, советские знаменитости куда-то пропали. Оставались заграничные - Сартр, Ив Монтан, вдова художника Леже. И Нина Черкасова решила снова побывать во Франции.

За неделю до ее отъезда мы случайно встретились. Я сидел в библиотеке Дома журналистов, редактировал мемуары одного покорителя тундры. Девять глав из четырнадцати в этих мемуарах начинались одинаково: "Если говорить без ложной скромности..." Кроме того, я обязан был сверить ленинские цитаты.

И вдруг заходит Нина Черкасова. Я и не знал, что мы пользуемся одной библиотекой.

Она постарела. Одета была, как всегда, с незаметной, продуманной роскошью.

Мы поздоровались. Она спросила:

- Говорят, ты стал писателем?

Я растерялся. Я не был готов к такой постановке вопроса. Уж лучше бы она спросила: "Ты гений?" Я бы ответил спокойно и положительно. Все мои друзья изнывали под бременем гениальности. Все они называли себя гениями. А вот назвать себя писателем оказалось труднее.

Я сказал:

- Пишу кое-что для забавы...

В читальном зале было двое посетителей. Оба поглядывали в нашу сторону. Не потому, что узнавали вдову Черкасова. Скорее потому, что ощущали запах французских духов.

Она сказала:

- Знаешь, мне давно хотелось написать о Коле. Что-то наподобие воспоминаний.

- Напишите.

- Боюсь, что у меня нет таланта. Хотя всем знакомым нравились мои письма.

- Вот и напишите длинное письмо.

- Самое трудное - начать. Действительно, с чего все это началось? Может быть, со дня нашего знакомства? Или гораздо раньше?

- А вы так и начните.

- Как?

- "Самое трудное - начать. Действительно, с чего все это началось..."

- Пойми, Коля был всей моей жизнью. Он был моим другом. Он был моим учителем... Как ты думаешь, это грех - любить мужа больше, чем сына?

- Не знаю. Я думаю, у любви вообще нет размеров. Есть только - да или нет.

- Ты явно поумнел, - сказала она.

Потом мы беседовали о литературе. Я мог бы, не спрашивая, угадать ее кумиров - Пруст, Голсуорси, Фейхтвангер... Выяснилось, что она любит Пастернака и Цветаеву.

Тогда я сказал, что Пастернаку не хватало вкуса. А Цветаева, при всей ее гениальности, была клинической идиоткой...

Затем мы перешли на живопись. Я был уверен, что она восхищается импрессионистами. И не ошибся.

Тогда я сказал, что импрессионисты предпочитали минутное - вечному. Что лишь у Моне родовые тенденции преобладали над видовыми...

Черкасова грустно вздохнула:

- Мне казалось, что ты поумнел...

Мы проговорили более часа. Затем она попрощалась и вышла. Мне уже не хотелось редактировать воспоминания покорителя тундры. Я думал о нищете и богатстве. О жалкой и ранимой человеческой душе...

Когда-то я служил в охране. Среди заключенных попадались видные номенклатурные работники. Первые дни они сохраняли руководящие манеры. Потом органически растворялись в лагерной массе.

Когда-то я смотрел документальный фильм о Париже. События происходили в оккупированной Франции. По улицам шли толпы беженцев. Я убедился, что поработанные страны выглядят одинаково. Все разоренные народы -

близнецы...

Вмиг облетает с человека шелуха покоя и богатства. Тотчас обпачкается его израненная, сиротливая душа...

Прошло недели три. Раздался телефонный звонок. Черкасова вернулась из Парижа. Сказала, что заедет.

Мы купили халвы и печенья.

Она выглядела помолодевшей и немного таинственной. Французские знаменитости оказались гораздо благороднее наших. Приняли ее хорошо.

Мама спросила:

- Как одеты в Париже?

Нина Черкасова ответила:

- Так, как считают нужным.

Затем она рассказывала про Сартра и его немыслимые выходки. Про репетиции в театре "Соле". Про семейные неурядицы Ива Монтана.

Она вручила нам подарки. Маме - изящную театральную сумочку. Лене - косметический набор. Мне досталась старая вельветовая куртка.

Откровенно говоря, я был немного растерян. Куртка явно требовала чистки и ремонта. Локти блестели. Пуговиц не хватало. У ворота и на рукаве я заметил следы масляной краски.

Я даже подумал - лучше бы привезла авторучку. Но вслух произнес:

- Спасибо. Зря беспокоились.

Не мог же я крикнуть - "Где вам удалось приобрести такое старье?!"

А куртка, действительно, была старая. Такие куртки, если верить советским плакатам, носят американские безработные.

Черкасова как-то странно поглядела на меня и говорит:

- Это куртка Фернана Леже. Он был приблизительно твоей комплекции.

Я с удивлением переспросил:

- Леже? Тот самый?

- Когда-то мы были с ним очень дружны. Потом я дружила с его вдовой. Рассказала ей о твоём существовании. Надя полезла в шкаф. Достала эту куртку и протянула мне. Она говорит, что Фернан завещал ей быть другом всякого сброда...

Я надел куртку. Она была мне впору. Ее можно было носить поверх теплого свитера. Это было что-то вроде короткого осеннего пальто.

Нина Черкасова просидела у нас до одиннадцати. Затем она вызвала такси.

Я долго разглядывал пятна масляной краски. Теперь я жалел, что их мало. Только два - на рукаве и у ворота.

Я стал вспоминать, что мне известно про Фернана Леже?

Это был высокий, сильный человек, нормандец, из крестьян. В пятнадцатом году отправился на фронт. Там ему случалось резать хлеб штыком, испачканным в крови. Фронтные рисунки Леже проникнуты ужасом.

В дальнейшем он, подобно Маяковскому, боролся с искусством. Но Маяковский застрелился, а Леже выстоял и победил.

Он мечтал рисовать на стенах зданий и вагонов. Через полвека его мечту осуществила нью-йоркская шпана.

Ему казалось, что линия важнее цвета. Что искусство, от Шекспира до Эдит Пиаф, живет контрастами.

Его любимые слова:

"Ренуар изображал то, что видел. Я изображаю то, что понял..."

Умер Леже коммунистом, раз и навсегда поверив величайшему, беспрецедентному шарлатанству. Не исключено, что, как многие художники, он был глуп.

Я носил куртку лет восемь. Надевал ее в особо торжественных случаях. Хотя вельвет за эти годы истерся так, что следы масляной краски пропали.

О том, что куртка принадлежала Фернану Леже, знали немногие. Мало кому я об этом рассказывал. Мне было приятно хранить эту жалкую тайну.

Шло время. Мы оказались в Америке. Нина Черкасова умерла, завещав маме полторы тысячи рублей. В Союзе это большие деньги.

Получить их в Нью-Йорке оказалось довольно трудно. Это потребовало бы невероятных хлопот и усилий.

Мы решили поступить иначе. Оформили доверенность на имя моего старшего брата. Но и это оказалось делом хлопотным и нелегким. Месяца два я возился с бумагами. Одну из них собственноручно подписал мистер Шульц.

В августе брат сообщил мне, что деньги получены. Выражений благодарности не последовало. Может быть, деньги того и не стоят.

Брат иногда звонит мне рано утром. То есть по ленинградскому времени - глубокой ночью. Голос у него в таких случаях бывает подозрительно хриплый.

Кроме того, доносятся женские восклицания:

- Спроси насчет косметики!..

Или:

- Объясни ему, дураку, что лучше всего идут синтетические шубы под норку...

Вместо этого братец мой спрашивает:

- Ну как дела в Америке? Говорят, там водка продается круглосуточно?

- Сомневаюсь. Но бары, естественно, открыты.

- А пиво?

- Пива в ночных магазинах сколько угодно.

Следует уважительная пауза. И затем:

- Молодцы капиталисты, дело знают!..

Я спрашиваю:

- Как ты?

- На букву ха, - отвечает, - в смысле - хорошо...

Впрочем, мы отвлеклись. У Андрея Черкасова тоже все хорошо. Зимой он станет доктором физических наук. Или физико-математических... Какая розница?

3.4 И. А. Крылов, Полное собрание басен

Волк и Ягнёнок

У сильного всегда бессильный виноват:

Тому в Истории мы тьму примеров слышим,

Но мы Истории не пишем;

А вот о том как в Баснях говорят.

Ягнёнок в жаркий день зашел к ручью напиться;

И надобно ж беде случиться,

Что около тех мест голодный рыскал Волк.

Ягнёнка видит он, на добычу стремится;

Но, делу дать хотя законный вид и толк,

Кричит: «Как смеешь ты, наглец, нечистым рылом

Здесь чистое мутить питьё

Моё
С песком и с илом?
За дерзость такову
Я голову с тебя сорву». —
«Когда светлейший Волк позволит,
Осмелюсь я донести, что ниже по ручью
От Светлости его шагов я на сто пью;
И гневаться напрасно он изволит:
Питья мутить ему никак я не могу». —
«Поэтому я лгу!
Негодный! слыхана ль такая дерзость в свете!
Да помнится, что ты ещё в запрошлом лете
Мне здесь же как-то нагрубил:
Я этого, приятель, не забыл!» —
«Помилуй, мне еще и отроду нет году», —
Ягненок говорит. «Так это был твой брат». —
«Нет братьев у меня». — «Так это кум иль сват
И, словом, кто-нибудь из вашего же роду.
Вы сами, ваши псы и ваши пастухи,
Вы все мне зла хотите
И, если можете, то мне всегда вредите,
Но я с тобой за их разведаюсь грехи». —
«Ах, я чем виноват?» — «Молчи! устал я слушать,
Досуг мне разбирать вины твои, щенок!
Ты виноват уж тем, что хочется мне кушать». —
Сказал и в тёмный лес Ягнёнка поволок.

Осёл и Соловей

Осёл увидел Соловья
И говорит ему: «Послушай-ка, дружище!
Ты, сказывают, петь великий мастерище.
Хотел бы очень я
Сам посудить, твоё услышав пенье,

Велико ль подлинно твоё уменье?».
Тут Соловей являть свое искусство стал:
Защёлкал, засвистал
На тысячу ладов, тянул, переливался;
То нежно он ослабевал
И томной вдалеке свирелью отдавался,
То мелкой дробью вдруг по роше рассыпался.
Внимало всё тогда
Любимцу и певцу Авроры:
Затихли ветерки, замолкли птичек хоры,
И прилегли стада.
Чуть-чуть дыша, пастух им любовался
И только иногда,
Внимая Соловью, пастушке улыбался.
Скончал певец. Осел, уставясь в землю лбом:
«Изрядно, — говорит, — сказать неложно,
Тебя без скуки слушать можно;
А жаль, что незнаком
Ты с нашим петухом;
Ещё б ты боле наострился,
Когда бы у него немножко поучился».
Услыша суд такой, мой бедный Соловей
Вспорхнул и — полетел за тридевять полей.
Избави Бог и нас от таких судей.

Ворона и Курица

Когда Смоленский Князь,
Противу дерзости искусством вооружась,
Вандалам новым сеть поставил
И на погибель им Москву оставил:
Тогда все жители, и малый и большой,
Часа не тратя, собралися
И вон из стен Московских поднялися,

Как из улья пчелиный рой.
Ворона с кровли тут на эту всю тревогу
10 Спокойно, чистя нос, глядит.
«А ты что ж, кумушка, в дорогу?»
Ей с возу Курица кричит:
«Ведь говорят, что у порогу
Наш супостат». —
«Мне что до этого за дело?»
Вещунья ей в ответ: «Я здесь останусь смело.
Вот ваши сестры, как хотят;
А ведь Ворон ни жарят, ни варят:
Так мне с гостями не мудрено ужиться,
20 А, может быть, еще удастся поживиться
Сырком, иль косточкой, иль чем-нибудь.
Прощай, хохлаточка, счастливый путь!»
Ворона подлинно осталась;
Но, вместо всех поживок ей,
Как голодом морить Смоленский стал гостей —
Она сама к ним в суп попалась.
Так часто человек в расчетах слеп и глуп.
За счастьем, кажется, ты по пятам несешься:
А как на деле с ним сочтешься —

Лягушка и Вол

Лягушка, на лугу увидевши Вола,
Затеяла сама в дородстве с ним сравняться;
Она завистлива была.
И ну топорщиться, пыхтеть и надуваться.
«Смотри-ка, квакушка, что, буду ль я с него?» —
Подруге говорит. «Нет, кумушка, далёко!» —
«Гляди же, как теперь раздуюсь я широко.
Ну, каково?
Пополнилась ли я?» — «Почти что ничего». —

«Ну, как теперь?» — «Всё то ж». Пыхтела да пыхтела
И кончила моя затейница на том,
Что, не сравнившись с Волом,
С натуги лопнула — и околелама.

